

III.

CORRECCIONALES

AGENDA

Comité de Correccionales de la Conferencia

Domingo, 18 de abril de 2021, 6:30 p.m. - 8 p.m.

Lunes, 19 de abril de 2021, 12:00 p.m. - 3:15 p.m.

por videoconferencia

Coordinadora: Debi K.

Secretaria: Brenda B.

Miembros del Comité de la Conferencia

Panel 70

Debi K.
Cheryl S.
Ramona B.
Terry H.
Michael P.

Panel 71

Mónica F.
Mario L.
Glenn N.

- ◆ Discusión y aprobación del informe del Comité de los Custodios.
- A. Considerar una solicitud de eliminar palabras como “inmate” [recluso] y “offender” [reo] de toda la literatura de A.A. relacionada con correccionales, para reemplazarlas con términos que generen una menor estigmatización.
- B. Hablar sobre formas innovadoras de llevar el mensaje a los alcohólicos en instituciones y programas correccionales.
- C. Revisar el contenido y el formato del Kit y Libro de Trabajo de Correccionales.

Comité de Correccionales de la Conferencia de 2021

PUNTO A: Considerar una solicitud de eliminar palabras como “*inmate*” [recluso] y “*offender*” [reo] de toda la literatura de A.A. relacionada con correccionales, para reemplazarlas con términos que generen una menor estigmatización.

Notas de referencia:

En su reunión del 31 de enero de 2021, el Comité de Correccionales de los custodios:

Acordó enviar al Comité de Correccionales de la Conferencia de 2021 una propuesta para un punto de agenda: “que el Comité de Correccionales de la Conferencia revise la literatura relacionada con correccionales pensada para su uso por parte de miembros de A.A. en instituciones correccionales, y haga lo necesario para eliminar las palabras “*inmate*” [recluso] y “*offender*” [reo] de la literatura de A.A.W.S. y reemplazar estas palabras por términos más inclusivos”.

Material de referencia:

1. Carta y moción de BC Yukón, Área 79

**BC Yukon Area79**www.bcyukonaa.org

General Service Committee

PO Box 42114 • Vancouver, BC V5S4R5 • Tel. (604) 435-2181

9 de octubre de 2019

Comité de Correccionales de la Conferencia,

Mi nombre es Steve C. y soy el coordinador del Comité de Correccionales en Columbia Británica/Yukón, Área 79, Panel 69.

El propósito de esta carta es apoyar una moción (anexa), que fue aprobada por votación en nuestra Asamblea celebrada el último fin de semana.

Hay 9 instituciones federales en el Área 79 y la mayoría de los miembros de Alcohólicos Anónimos en estas instituciones tienen profundas preocupaciones sobre las palabras *"inmate"* ["recluso"] y *"offender"* ["reo"]. Se consideran términos de los "servicios correccionales" o administrativos, y no como algo que usan los miembros para describirse a sí mismos. Me han confiado a mí y a otros voluntarios que tienden a rechazar la literatura que describe a los miembros de A.A. encarcelados en instituciones federales como reclusos o reos. Si nuestra literatura destinada a los miembros de Alcohólicos Anónimos que purgan penas en instituciones correccionales tiene la intención de ayudar, las referencias a esas personas deben dirigirse a ellos como miembros o potenciales miembros de Alcohólicos Anónimos.

Hemos incluido otros posibles términos que esperamos les sean útiles a los custodios y delegados en sus deliberaciones con respecto a nuestra moción. No estamos particularmente a favor de un término específico, solo que las palabras "recluso" y "reos" sean eliminadas, considerando el hecho de que nuestros miembros detrás de los muros las consideran ofensivas y denigrantes y ligadas a la administración carcelaria.

Obviamente otros términos serán de utilidad en diferentes contextos cuando se reemplacen las palabras "recluso" y "reo". También hemos observado que muchos de nuestros folletos han eliminado el uso de palabras denigrantes cuando se refieren a otros grupos de personas que han encontrado, o esperamos que encuentren, una solución a su enfermedad en Alcohólicos Anónimos.

Cuando se discutió esta moción en el Área 79, un miembro que está realizando una residencia en la Sociedad John Howard, hizo notar que la Sociedad John Howard usa el término "cliente", en vez de "recluso".

Es nuestro sincero deseo que las áreas, distritos y grupos en Canadá y EE.UU. que llevan el mensaje de A.A. detrás de los muros hablen con nuestros miembros de adentro y les pregunten cómo se sienten con respecto a nuestra sugerencia, tal como se presenta en esta moción. Nuestros miembros de adentro tienen acceso muy limitado a la comunicación electrónica, incluyendo teléfonos celulares y, por ello, les sugerimos a los servidores de A.A. en las prisiones que sean un vínculo vital en este proceso.

Gracias por su amable consideración a esta moción.

Atentamente, con amor y servicio.

Steve C.
Coordinador de Correccionales
Área 79, Panel 69

CONFIDENCIAL: Este texto es material de referencia para la 71ª Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser usado únicamente para fines de distribución. La distribución de este documento se limita a los miembros de A.A. Si este material se publica en un lugar accesible al público en general, como, por ejemplo, en Internet o en sitios web de acceso público, podría constituir una violación de la confidencialidad del material y del anonimato de los miembros porque puede incluir los nombres completos y las direcciones de los miembros.



BC Yukon Area 79

www.bcyukonaa.org

General Service Committee

PO Box 42114 • Vancouver, BC V5S 4R5 • Tel (604) 435-2181

MOCIÓN n.º 6

Moción:

Que el Comité de Correccionales de la Conferencia revise la literatura destinada al uso de los miembros en instituciones correccionales y hagan lo necesario para eliminar las palabras "*inmate*" ["recluso"] y "*offender*" ["reo"] de la literatura de A.A.W.S. y las reemplacen con otros términos más inclusivos.

Historia o prácticas actuales:

Los comentarios hechos por los miembros en las instituciones correccionales del Área 79 indican que hay la necesidad de revisar la literatura y considerar un lenguaje más apropiado para describir a los miembros de A.A. en estas instituciones. Los términos "recluso" y "reo" son usados primordialmente por el sistema judicial, y los miembros de A.A. en instituciones correccionales y los voluntarios que asisten a las reuniones de A.A. en estas instituciones no los utilizan. El libro *A.A. en Prisión: de Preso a Preso* y el folleto "Carta a un preso que puede ser alcohólico" no son usados por los miembros de A.A. en instituciones correccionales porque los títulos y/o el lenguaje que contienen son considerados ofensivos, denigrantes y se vinculan con la administración de la institución.

Si se aprueba:

Se eliminarían algunas barreras en nuestra literatura y sería más probable que los miembros en las instituciones correccionales leyera la literatura que tiene la intención de ayudarlos en su recuperación. La literatura de A.A. sería más inclusiva y respetuosa con los miembros, sin importar su situación. Se eliminaría la terminología ofensiva de la literatura de A.A. que está destinada al uso por parte de los miembros en las instituciones correccionales.

Si no se aprueba:

La literatura dirigida a los miembros en instituciones correccionales seguirá sin ser utilizada por los miembros en estas instituciones, cuya total participación en A.A. puede estar en riesgo de exclusión, y los miembros de A.A. que salen de las instituciones correccionales y asisten a reuniones de afuera pueden carecer de un sentido de pertenencia.

Para consideración adicional:

El Área 51, Carolina del Norte, ya no utiliza la palabra "recluso" en ninguno de sus informes o comunicaciones. Un sondeo de los miembros en instituciones correccionales en el Área 79, BC Yukón, reveló el desagrado que causa el término "recluso". Estos miembros evitan el uso del libro *A.A. en Prisión: de Preso a Preso* y el folleto "Carta a un preso que puede ser alcohólico" porque estos títulos usan el lenguaje administrativo. Durante las reuniones de A.A. en instituciones correccionales, ellos se consideran miembros de A.A. El Comité de Correccionales del Área 79 ha sugerido las siguientes palabras como alternativas para ser consideradas:

"*Inmate*" ["recluso"] u "*offender*" ["reo"] pueden reemplazarse por "miembro de adentro" o "miembro de A.A. de adentro", "miembro encarcelado", "alcohólico", "miembro dentro de instituciones

correccionales”, “residente de instituciones correccionales”, “A.A. dentro de los muros”, y “convicto” (aunque “convicto” puede ser más aceptable para los residentes en instituciones de mediana y máxima seguridad que para los miembros en instituciones de mínima seguridad”). Se puede desarrollar otras expresiones para reemplazar las palabras “recluso” o “reo” dependiendo de su aplicación. Por ejemplo, *A.A. en Prisión: de Preso a Preso* debería cambiarse por *A.A. en prisión: rompiendo barreras*.

Esperamos que al volver a presentar esta moción, con sugerencias de lenguaje, se generará suficiente interés en la Conferencia, para que se hagan cambios a nuestra literatura de correccionales, y así hacerla más aceptable para los miembros de adentro.

Moción presentada por: Comité de Correccionales, BC/Yukón, Área 79

Por favor asegúrese de que se presenten las mociones al coordinador a más tardar a las 11.00 a.m. del sábado. Gracias.

Agenda

Comité de Correccionales de la Conferencia de 2021

Punto B: Hablar sobre formas innovadoras de llevar el mensaje a los alcohólicos en instituciones y programas correccionales.

Notas de referencia:

En su reunión del 31 de enero de 2021, el Comité de Correccionales de los custodios:

Acordó enviar al Comité de Correccionales de la Conferencia un punto de agenda propuesto para “solicitar el compartimiento de la Comunidad con el fin de ayudar a los grupos de A.A. a buscar formas innovadoras de llevar el mensaje a los alcohólicos en instituciones y programas correccionales” para su consideración y discusión.

Material de referencia:

1. Punto de agenda propuesto por un grupo de estudio de los Conceptos que se reúne los martes por la noche (“Tuesday Night Concept Study”).
2. Fragmentos de la Solicitud de Compartimiento (Informe de Actividades) del 23/11/2020.
3. Experiencia compartida de miembros de comités de Hospitales e Instituciones (H&I)

15 de diciembre de 2020
Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos
Atención: Coordinador de la Conferencia, Patrick C.
Grand Central Station, P.O. Box 459
New York, New York 10163

Estimado Patrick:

Nosotros somos miembros de Alcohólicos Anónimos que provenimos de distintos grupos base en todo Estados Unidos. Nos hemos estado reuniendo semanalmente por teleconferencia por más de 10 años para compartir nuestra experiencia, fortaleza y esperanza en el estudio de la aplicación de nuestras Tradiciones y Conceptos de A.A. en nuestras vidas diarias y en la labor de servicio. Servimos y hemos servido a nuestra Comunidad de A.A. en diversos puestos de servicio, desde el grupo hasta las juntas corporativas de nuestra estructura de servicio de A.A. A través de profundas discusiones sobre nuestros principios, lo que describo a continuación nos ha llamado la atención, como resultado de los cambios rápidos y generalizados causados por la pandemia mundial.

Unánimemente acordamos y humildemente solicitamos la inclusión del siguiente punto de agenda en la 71.ª Conferencia de Servicios Generales, a fin de permitir la discusión por parte de toda la Comunidad y que la Conferencia bien informada pueda ofrecer orientación y dirección espiritual a los custodios y al personal, para que nos guíen en esta época tan materialista:

Solicitar el compartimiento de la Comunidad con el fin de ayudar a los grupos de A.A. a buscar formas innovadoras de llevar el mensaje a los alcohólicos en instituciones y programas correccionales

Ya que cada institución y programa correccional es único, los grupos que quieren llevarles el mensaje se enfrentan a diversos retos. Si bien este año puede haber creado dificultades de comunicación de forma global, también nos ha revelado nuevas oportunidades para acceder al mensaje. Así como los grupos han encontrado nuevas formas de tener reuniones, de trabajar con los alcohólicos y de participar en la estructura de servicio, también hemos estado descubriendo nuevas maneras de llegar a los alcohólicos en instituciones y programas correccionales.

Por ejemplo, un grupo que conocemos tiene reuniones presenciales (cuando las regulaciones lo permiten) al igual que por teleconferencia. Un preso de una penitenciaría estatal llamó a un miembro del grupo durante la reunión, y el miembro puso el altavoz. Esto permitió que un alcohólico “detrás de los muros” comenzara a asistir a esa reunión. Como ya había otros miembros asistiendo a la reunión por teleconferencia, este nuevo compañero fue muy bien recibido. Cuando fue liberado, se convirtió en un miembro de ese grupo base.

Recopilar compartimiento de la Comunidad les podría dar ideas a los grupos sobre cómo llevar su mensaje de A.A. a las instituciones correccionales. Es necesario tener información actualizada sobre las posibles soluciones y recursos con los que los grupos están teniendo éxito. Si bien sigue siendo importante tener una coordinación a nivel de distrito o de área, el usar las herramientas que han surgido durante este tiempo difícil puede ayudar a que más grupos participen en este vital trabajo de Paso Doce.

Además, si los compartimientos se pudieran recopilar para compartirlos con la Comunidad, se minimizaría la dependencia de talleres externos.

Nuestra experiencia indica que este punto muy probablemente sería considerado por el Comité de Correccionales de la Conferencia, y trataremos de compartirlo con el coordinador de dicho comité.

Bendiciones,

Grupo de estudio de Tradiciones y Conceptos del Martes por la Noche

cc: Mike L., custodio regional del Oeste Central
Jimmy D., custodio regional del Suroeste
Mark E., custodio regional del Este Central

CORRECCIONALES

Punto B

Doc. 2

Fragmentos de la Solicitud de Compartimiento (Informe de Actividades de Correccionales) del 23/11/2020.

VIDEO

- Un comité local de correccionales creó un video, combinando su anuncio de servicio público, “La sobriedad en A.A.: abriendo las puertas a una vida sin beber” con una version de 3:57 minutos de “Una nueva libertad”. El video se transmitió en toda la institución.

LITERATURA

- Mujeres presas tuvieron acceso a los ejemplares del Grapevine que estaban disponibles sin costo durante la pandemia.
- El personal administrativo permitió la entrega de literatura.
- Se compró una gran cantidad de libros para cuando reabran las instituciones.
- Los coordinadores de correccionales han proporcionado literatura a todos los capellanes.
- Se prepararon paquetes de folletos de la OSG con recursos para reuniones (directorios locales, información del sitio web e información sobre la aplicación Meeting Guide) para los presos, para cuando reabra la institución.

TABLETAS PARA PRESAS

- El departamento de correccionales proporcionó tabletas a las mujeres presas para que tengan acceso a historias de A.A. aprobadas.

REUNIONES POR ZOOM

- En el Área 36, Sur de Minnesota, el personal administrativo ayudó al establecimiento de reuniones de A.A. por videoconferencia (cárceles y centros de detención).
- La cárcel en el Condado de Franklin ha iniciado reuniones por videoconferencia para los presos.

DESCRIPCIÓN DEL PROGRAMA DEL SERVICIO DE VISITAS DE **APADRINAMIENTO EN EL INTERIOR**

PROPÓSITO: A fin de que los Comités de Correccionales proporcionen un sistema para conectar a los prisioneros (con al menos un año restante para salir) que desean obtener **apadrinamiento presencial del exterior**, los voluntarios de afuera deben estar dispuestos a dar ese servicio de manera continua y, como mínimo, una vez al mes. Los voluntarios para el Servicio de Apadrinamiento en el Interior están autorizados para entrar a las instituciones como visitantes, no como voluntarios del programa, y NO PUEDEN entrar a la institución también como voluntarios de las reuniones.

Ya que el apadrinamiento, al igual que el suministro de literatura y reuniones de A.A., es un componente esencial de la transmisión del mensaje, el Servicio de Apadrinamiento en el Interior opera además de, pero totalmente aparte de las actividades de las reuniones dentro de la institución. **La diferencia clave es que los voluntarios entran a la institución a través de los Servicios de Visitantes, en vez de los Servicios del Programa.**

No “manejamos ni organizamos apadrinamiento”. Los voluntarios están en libertad de usar cualquier método que les acomode mejor a ellos, y tanto el padrino como el ahijado están en libertad de dar por terminada la relación en cualquier momento. Es meramente un intento de proporcionar una estructura segura y viable en la cual el apadrinamiento presencial del exterior se pueda dar en el singular ambiente dentro de las prisiones.

ENFOQUES ACTUALES DEL APADRINAMIENTO PARA ALCOHÓLICOS CONFINADOS: Si bien los enfoques actuales de apadrinamiento de prisioneros a veces son muy efectivos, pueden ser inadecuados para proporcionar de manera óptima este vital componente de la recuperación, y **ALGUNOS PODRÍAN PONER EN PELIGRO LOS ESFUERZOS DE LOS COMITES DE CORRECCIONALES COMO UN TODO.**

1. **Voluntarios del Programa Autorizados:** En algunas áreas del país, el apadrinamiento lo proporcionan los voluntarios del Comité de Correccionales autorizados que llevan reuniones de A.A. a las instituciones donde sirven. Aunque bien intencionado, este enfoque entra en conflicto con la manera en que los departamentos estatales de correccionales ven la excesiva familiaridad, y también puede llevar a problemas de favoritismo o parcialidad en las reuniones. Además, se necesita que los voluntarios del programa autorizados firmen acuerdos PREA [regidos por la Ley de Eliminación de las Violaciones en Prisiones, PREA por sus siglas en inglés], que requieren reportes sobre cierta información delicada. Aun más importante es el hecho que, en la mayoría de los estados, no se permite que los voluntarios del programa autorizados estén en la lista de visitantes de cualquier persona recluida en la institución, por lo cual el dar apadrinamiento está limitado a unos pocos minutos antes o después de la reunión. Estos factores impiden el funcionamiento adecuado del apadrinamiento por parte de los voluntarios habituales de Correccionales que se encargan de las reuniones. Más aún, cuando los miembros no se apegan a los reglamentos de la institución, ponen en riesgo todos los esfuerzos del comité.
2. **Servicio de Correspondencia de Correccionales:** Aunque este es un programa

sobresaliente que ha beneficiado a muchos alcohólicos, *el monitoreo de toda comunicación por escrito* (incluyendo el sistema de correo electrónico JPay) realizado por la administración de las prisiones puede desalentar el compartimiento de información reveladora. Además, la experiencia ha demostrado que el apadrinamiento presencial, que proporciona la intimidad de visitas cara a cara, cuando es posible, es invaluable.

3. Apadrinamiento de prisionero a prisionero: Si bien el apadrinamiento de prisionero a prisionero ofrece una excelente solución para los miembros en el interior, muchos sienten desconfianza de revelar TODA su historia a otro prisionero, ya que la rigurosa honestidad requerida podría ponerlos en peligro. Las alianzas dentro de la cárcel pueden cambiar y las consecuencias de revelar información en el interior podrían ser mucho mayores que en el exterior.
4. Apadrinamiento por grupos locales individuales: La logística de proteger el anonimato y mantener un servicio confiable permanente es a menudo demasiado complicada para lograr una uniformidad sustentable a lo largo del tiempo. Si ciertos miembros clave abandonan el grupo puede ocurrir que no haya ningún sistema para mantener el servicio. Sin embargo, cuando un Comité de Correccionales establecido lo opera, este sistema le ofrece a los administradores de las prisiones la confiabilidad y responsabilidad de un comité de servicio establecido con una trayectoria comprobada, cuyo único propósito y experiencia es llevar el mensaje de A.A. al alcohólico *que está confinado*.

LOGÍSTICA DEL PROGRAMA SVAI:

- Crear un Coordinador de Servicio de Apadrinamiento para cada institución, trabajando en colaboración con el Coordinador de la Institución en funciones.
- Reclutar voluntarios de los Comités de Correccionales locales, de Intergrupos del área, distritos de servicios generales y de reuniones de A.A. que deseen apadrinar a los miembros de A.A. en el “interior”.
- Distribuir folletos a los prisioneros que asisten a reuniones de A.A. en el interior, informándoles acerca del servicio y proporcionando una casilla postal donde pueden enviar su solicitud de una visita. Para ser candidatos, los prisioneros deben asistir a las reuniones de A.A. en el interior.
- Al recibir una solicitud de visita, el Coordinador del Servicio de Apadrinamiento se pone en contacto con un voluntario, que luego llena una solicitud de autorización de visita. Este sencillo proceso de revisión no exige llenar formularios PREA, hacerse pruebas de TB ni pasar por largos procedimientos de autorización y, a diferencia de la autorización de voluntarios del programa comunes, NO clasifica al voluntario como “personal sin sueldo”, eliminando las prohibiciones contra el exceso de familiaridad.
- Una vez que el voluntario tenga la aprobación de visita, se programan las primeras visitas. Después de la visita inicial, el miembro en el interior y el voluntario decidirán si desean continuar trabajando juntos. Ni el ahijado ni el padrino tienen la obligación de continuar su relación —como todo apadrinamiento, es totalmente voluntaria para ambas partes—.

BENEFICIOS DEL SERVICIO DE VISITAS DE APADRINAMIENTO:

- SE APEGA A LOS REGLAMENTOS EXIGIDOS POR LAS PRISIONES. Ya que los “padrinos

visitantes” no necesitan “autorización del personal”, como los voluntarios del programa, no firman acuerdos PREA y no están sujetos a los reglamentos del personal de CDCR (Departamento de Correccionales y Rehabilitación), por lo que no hay posibles preocupaciones legales sobre la revelación o el exceso de familiaridad.

- Permite a un alcoholico trabajar directamente con otro alcoholico —la piedra angular de nuestro programa de recuperación—. Sugerimos a todo recién llegado en el exterior: “consigue un Libro Grande, consigue un padrino, ve a reuniones, trabaja los Pasos”. ¿Podemos hacer que esto sea una realidad también para los que están en el interior?
- Los asuntos privados del preso son confidenciales ante resto de la población en la prisión.
- Se protege el anonimato del voluntario.
- Tampoco hay jerarquías en las reuniones o en el patio —seguimos siendo una sociedad de iguales—.
- Ofrece la oportunidad de que el prisionero hable acerca de su apadrinamiento exterior en sus audiencias de libertad condicional.
- El programa, cuando es operado por un Comité de Correccionales establecido, puede ser sustentable a largo plazo gracias a un amplio acceso a voluntarios de diferentes áreas geográficas. Los procedimientos serán uniformes en todo el sistema.
- Muchos prisioneros han expresado su deseo de apadrinamiento del exterior, y los miembros de A.A. han manifestado su deseo de apadrinar a miembros en el interior. Este servicio podría beneficiar a ambos y a su vez fortalecer la capacidad del Comité de Correccionales de llevar el mensaje al alcoholico que está confinado.
- Los costos del comité son mínimos: casilla postal, gastos de correo, folletos y otros materiales impresos.

Agenda

Comité de Correccionales de la Conferencia de 2021

Punto C: Revisar el contenido y el formato del Kit y Libro de Trabajo de Correccionales.

Notas de referencia:

Los Kits (Paquetes) y Libros de Trabajo de Correccionales, CCP, Información Pública, Instituciones de Tratamiento y Accesibilidades son revisados por el comité de la Conferencia correspondiente durante cada Conferencia de Servicios Generales.

Entre cada Conferencia, se pueden recibir ideas para cambios a un Libro de Trabajo o al contenido de los Paquetes. El comité de los custodios apropiado los puede revisar e implementar.

Otra opción es que el comité de los custodios decida remitir una idea al comité de la Conferencia para su evaluación. Los miembros del comité de la Conferencia tendrán así la oportunidad de revisar los cambios propuestos al Libro de Trabajo o Paquete durante la siguiente Conferencia de Servicios Generales.

El Libro de Trabajo de Correccionales (SM-45i) forma parte del paquete. La lista del contenido del Paquete de Correccionales está disponible en página web de la O.S.G. (www.aa.org) con hiperenlaces a la mayoría de los títulos en la lista.

Nota: Los Libros de Trabajo y Paquetes son materiales de servicio y los cambios sugeridos a su contenido no se convierten en recomendaciones; más bien, se presentan como Consideraciones Adicionales del Comité.

Material de referencia:

1. Lista del contenido del Paquete de Correccionales (SF-68)
2. Sugerencias al Paquete/Libro de Trabajo por parte del Comité Nacional de Correccionales
3. Otros puntos para posible inclusión en el Paquete/Libro de Trabajo
4. Memorándum sobre Paquetes de Servicio Digitales
5. Aplicación Meeting Guide
6. Paquete de Correccionales (enviado por correo únicamente a los miembros del comité)

CONTENIDO DEL PAQUETE DE CORRECCIONALES

El contenido de este Kit se puede ver también en www.aa.org/correccionalespaquete

Contenido del paquete (esta página) (Rev. 02/21)	(SF-68)
LIBROS:	
Libro de trabajo de correccionales	(SM-45i)
A.A. en prisiones – de preso a preso (en bolsillo)	(SB-13)
DVD PARA PROFESIONALES (en bolsillo):	
Sugerencias para el uso de los DVDs y de la revista (Rev. 03/17)	(SF-185)
A.A. en las instituciones correccionales	(DV-02)
Llevando el mensaje detrás de estos muros	(SDV-06)
Una nueva libertad (www.aa.org/unanuevalibertad)	(SDV-18)
FOLLETOS (en bolsillo):	
Llevando el mensaje a las instituciones correccionales	(SF-5)
Llevando el mensaje detrás de estos muros	(SF-108)
Carta a un preso que puede ser un alcohólico	(SP-9)
A.A. en las instituciones correccionales	(SP-26)
Como cooperan los miembros de A.A. con los profesionales	(SP-29)
Es mejor que estar sentado en una celda	(SP-33)
Las Doce Tradiciones Ilustradas	(SP-43)
Las Doce Pasos Ilustradas	(SP-55)
Muchas Sendas Hacia la Espiritualidad	(SP-84)
La palabra “Dios” – Los miembros de A.A. agnósticos y ateos	(SP-86)
A.A. paralos alcohólicos con problemas de salud – y sus padrinos	(SP-87)
GUIAS:	
Cooperación con las cortes D.W.I. y los programas similares (Rev. 09/16)	(SMG-5)
Comités de instituciones correccionales (Rev. 10/17)	(SMG-6)
La relación entre A.A. y Al-Anon (Rev. 01/12)	(SMG-8)
Para miembros de A.A. empleados en el campo del alcoholismo (Rev. 08/15)	(SMG-10)
Sirviendo a los alcohólicos con necesidades especiales (Rev. 12/16)	(SMG-16)
MATERIAL DE SERVICIO:	
Información sobre Alcohólicos Anónimos	(SF-2)
Acerca de AA: El programa de A.A. – espiritual pero nunca “religioso” (Otoño de 2003)	(SF-13B)
Sugerencias para utilizar la revista La Viña/Grapevine como herramienta del Servicio en correccionales. (Rev.11/13)	(SF-70)
Sugerencias para utilizar el DVD “AA en Instituciones Correccionales” durante las reuniones con profesionales del campo de correccionales	(SF-71)
Como involucrar a los miembros de A.A. en el trabajo de Correccionales	(SF-198)
El papel de los contactos temporales voluntarios de prepuesta en libertad y unir las orillas	(SF-222)

CONTENIDO DEL PAQUETE DE CORRECCIONALES

PUBLICACIONES:

<i>Acerca de AA</i>	(SF-13)
<i>Box 4-5-9</i>	(SF-36)
<i>Compartiendo desde detrás de los muros</i>	(SF-97)

CATALOGOS/FORMULARIO DE PEDIDOS:

Catálogo de literatura (incluye materiales de A.A.W.S. y AA Grapevine)	(F-10)
Paquetes para instituciones correccionales en español con descuento (Rev.1/12)	(SF-52)
Formularios de pedidos (Rev. 10/14)	(SF-60)

CONTACTOS DE PREPUESTA EN LIBERTAD:

El programa de A.A. contactos de prepuesta en libertad de correccionales – Para miembros de A.A. (en bolsillo)	(SF-162)
El programa de A.A. contactos de prepuesta en libertad de correccionales – Para A.A. presos (en bolsillo)	(SF-163)

OTROS:

Directorio de oficinas centrales/intergrupos (Ingles) (en bolsillo)	(F-25)
Formulario de correspondencia de correccionales (en bolsillo) (Rev. 07/16)	(SF-26)
Servicio de correspondencia de correccionales en A.A. para miembros en la prisiones (Rev. 06/12)	(SF-73)
Cambio de información de grupo de A.A. de institución correccional (Rev. 06/08)	(SF-77)
Formulario de información de grupo nuevo de correccionales	(SF-79)
Historia y acciones: Comité de Correccionales de los custodios	(F-75)*
Historia y acciones destacadas del: Comité de Correccionales de la Conferencia de Servicios Generales	(SF-89)**

RECURSOS DE AA GRAPEVINE/LA VIÑA:

Recursos digitales para las revistas Grapevine/La Viña: https://www.aagrapevine.org/ ;	
recursos para los RGV: https://www.aagrapevine.org/gvr-resources	
Revista AA Grapevine – edición especial interno (en el bolsillo)	(F-41A)
Revista La Viña numero especial para miembros en instituciones correccionales	(SF-41A)
La Viña Hoy/AA Grapevine Today (Una Hoja)	(SF-188)***

**Se puede pedir este documento en formato electrónico o impreso escribiendo al miembro del personal asignado a este despacho. Disponibles sólo en inglés.*

***Se puede pedir este documento en formato electrónico o impreso escribiendo al miembro del personal asignado a este despacho. Disponible en inglés, francés, y español.*

****Disponible a través del sitio web de AA Grapevine en su página de recursos.*

INFORME DEL COMITÉ AD HOC SOBRE EL LIBRO DE TRABAJO
DE CORRECCIONALES DE AAINTRODUCCIÓN

Se le solicitó al Comité Ad Hoc la revisión del Libro de Trabajo de Correccionales de AA a fin de identificar puntos que podrían requerir actualización o corrección. El procedimiento que seguimos fue el de preguntarle a cada miembro del comité que revisara y diera sus comentarios sobre secciones de cinco páginas del libro. Los informes de las personas que lo revisaron fueron presentados en dos reuniones consecutivas del comité, seguidas de una amplia discusión y comentarios adicionales de todos los miembros del comité. Como resultado de estas discusiones, algunos revisores modificaron sus informes para reflejar estas ideas adicionales. Los informes individuales se fusionaron en este informe final, que ha sido revisado y aprobado por el comité.

Tal como aparece en el informe, algunos temas en común surgieron de los comentarios y observaciones del comité. Entre ellos se encuentra la necesidad de un mayor reconocimiento a nuestra diversidad, tanto de los miembros de AA de afuera como aquellos dentro de las instituciones correccionales. En este sentido, el comité recomendó incluir más referencias a las publicaciones de AA que están disponibles en otros idiomas. Además, el comité recomienda usar terminología más inclusiva, tal como “miembro de AA de adentro” y “miembro de AA de afuera”. Otro tema implica el agregar referencias a la nueva tecnología de medios, tales como los servicios de teleconferencia, aplicaciones web, enlaces web y otras fuentes de información digital.

Finalmente, los miembros del comité presentaron una serie de consideraciones adicionales para el Libro de Trabajo. Estas aparecen al final del informe bajo Otras Observaciones. Ya que las discusiones de los informes individuales fueron grabadas para preservar el rango completo de los comentarios y las observaciones, estas grabaciones también están disponibles para los custodios que deseen revisarlos. Por favor, hágannoslo saber y se las enviaremos.

Por este medio, presentamos el informe final del comité para su consideración. Gracias por la oportunidad de revisar y sugerir cambios al Libro de Trabajo de Correccionales de Alcohólicos Anónimos. Esperamos que nuestro informe final les sea de utilidad.

INFORME DEL COMITÉ AD HOC DEL LIBRO DE TRABAJO DE CORRECCIONALES DE AA

Scotty B., Área 49 – Coordinador

Stacy C., Área 27

Sherri P., Área 65

Roy E., Área 67

Roland R., Área 67

Bahiyyah W., Área 67

Barbara B., Área 51

Kris F., Área 30 – Coordinadora
suplente

Rito V., Área 67

Eddie D., Área 49

Lucas O., Área 49

Joe W., Área 11

Dave L., Área 44

Dave A., Área 81

Kelly M., Área 49 – Secretaria

Comentarios del comité, por página.

Portada: Ninguna sugerencia de cambio o adición.

Página 3 – Índice.

- Programa de contactos antes de la puesta en libertad (para los presos), página 39. Por favor consideren reemplazar el título con lo siguiente: Programa de contactos prepuesta en libertad (*para miembros de AA de adentro*). La razón de esto es que el uso de “miembros de adentro” y “miembros de afuera” representa inclusividad.
- Programa de contactos de prepuesta en libertad (para miembros de AA), página 41. Por favor consideren reemplazar el título con lo siguiente: Programa de contactos previos a la puesta en libertad (*para miembros de A.A. de afuera*), por las mismas razones que en el punto anterior. El uso de “miembros de adentro” y “miembros de afuera” representa inclusividad.

Página 5 - Primera oración completa.

- “Durante los años siguientes, se han seguido constituyendo comités locales de correccionales; la mayoría de ellos trabajan en cooperación con los intergrupos locales u oficinas centrales y dentro de la estructura de los comités locales de instituciones”.
- La última parte de esta oración es confusa. No queda claro a lo que se refiere “estructura de los comités locales de instituciones”.

Página 6 - Bajo Formación de un Comité de Correccionales.

- La primera oración dice “Las Guías de A.A. sobre Comités de Correccionales...”
- Por favor consideren insertar un enlace a las Guías de A.A. sobre Comités de Correccionales porque muchas personas solo reciben el Libro de Trabajo de Correccionales y no el paquete completo que contiene las guías.

Página 7- Bajo Cómo pueden ayudar los comités de servicio locales de AA a los voluntarios de AA.

- La página 10 hace referencia al proceso de cuatro pasos. Sin embargo, los 4 pasos están en la página 11 y no en la página 10.
- Bajo *Ideas para estimular la labor de Paso Doce en correccionales dentro de AA*: Por favor consideren usar enlaces, además de o en vez de DVD, porque los enlaces a los videos son más fáciles de acceder y es más probable que los vean.

Página 8- Guías para hacer presentaciones de AA al personal de correccionales.

- El 13.º punto de enumeración: “Sugerir a los grupos que recopilen ejemplares de la revistas Grapevine y La Viña y celebren reuniones informales para quitar las grapas de los números antiguos para aumentar la posibilidad de que permitan entrar estas revistas en las instituciones”.
- Se sugiere cambiar el último párrafo de la página por lo siguiente: “Como en muchas actividades en AA, lo único que se necesita son unos cuantos miembros de AA con dedicación, dispuestos a iniciar este tipo de esfuerzos. Es importante mantener las líneas de comunicación abiertas con el Comité de Cooperación con la Comunidad Profesional (CCP)/Información Pública (IP)/Comité de Hospitales e Instituciones (H&I) y Comité de Instituciones de Tratamiento para evitar malos entendidos. Es útil llevar a cabo algunas sesiones de compartimiento para los miembros interesados del intergrupo/oficinas centrales, al igual que H&I, CCP, CIT e IP para este propósito. (Ver material de servicio “Cómo efectuar una sesión de compartimiento” SMF-111, páginas 14-15). Por favor observen que la referencia a la página 13 es incorrecta, la referencia de la página correcta debería ser 14-15.

Página 11 – *El método del proceso de cuatro pasos para iniciar o reiniciar reuniones de AA en instituciones correccionales.*

- En la primera oración bajo *Algunas sugerencias para utilizar el proceso de cuatro pasos*, por favor consideren agregar “provincias”. Ejemplo: “Algunos estados y provincias...”
- Párrafo 1, punto 2: ***Reunirse con miembros de AA para desarrollar el programa de AA***: Se sugiere agregar “ver ejemplo en la página 31” o “ver NOTA, página 12” y agregar un enlace para el documento de referencia.
- Párrafo 2: Se sugiere reemplazar comités de AA identificados con “Representantes de comités de AA identificados”.
- Párrafo 3: Se sugiere cambiar las referencias por cartas modelo a “ver páginas 21 a 24 y la NOTA en la página 12”, y además agregar un enlace al documento de referencia.
- Párrafo 6, oración 3: Se sugiere corregir la página de referencia a la hoja de datos y agregar un enlace o hacer referencia a la NOTA en la página 12, usando un asterisco.

Página 11 - *Bajo Algunas sugerencias para utilizar el proceso de cuatro pasos.*

- En la primera oración por favor consideren agregar “provincias”. Ejemplo: “Algunos estados y provincias...”

Página 12 - *Proceso de cuatro pasos (continuación).*

aún, agreguen un enlace al documento. Bajo *Nota*, en el último párrafo en esta sección, usen asteriscos (*) para la referencia de *Nota*, o agregue enlaces y/o corrija la referencia de la página para todos los documentos de referencia. La carta modelo, la hoja de datos de instituciones correccionales, o modelos de Planes de Programa de AA están disponibles solicitándolos al Despacho de Correccionales de la OSG. Quizá quieran considerar poner todos los documentos/modelos en una sección y los folletos en otra sección con los enlaces apropiados o los números de página de referencia.

Página13 - Reuniones abiertas y/o reuniones especiales de desayuno.

- Cuarta línea: “Esto puede hacerse en las áreas y/o provincias”. Considere usar solo *áreas* (“provincias” no es necesario). Algunas áreas incluyen más de una provincia; en otras áreas, las provincias están divididas en cuatro.

Página 14 – Bajo Trabajando con otros comités de correccionales.

- Por favor consideren agregar “provincia” a la segunda línea. Ejemplo: “...dentro del mismo estado, provincia y dentro de la misma región geográfica...”
- Por favor consideren agregar “provinciales” a la tercera línea. Ejemplo: “Una herramienta para implementar la comunicación es llevar a cabo convenciones estatales, provinciales o regionales...”

Página 15 – Formas sugeridas para efectuar reuniones de AA en centros de detención juveniles e instituciones de corto plazo.

- Por favor consideren que jóvenes en AA que hayan estado presos lean esta sección (páginas 15-16) y que den sus puntos de vista.
- Por favor consideren agregar enlaces al Grapevine y otras páginas donde los sitios web estén dirigidos a los jóvenes en AA, tales como ICYPAA (Conferencia Internacional de Jóvenes en AA, por sus siglas en inglés).
- La “canasta de preguntas” puede no ser apropiada para este grupo etario.

Página 16 - Desafíos adicionales que se presentan para llevar el mensaje a centros de detención juveniles.

- En esta sección, por favor consideren agregar como tema las historias de miembros jóvenes de AA que se publican en el Grapevine, en todos los medios posibles. Por ejemplo: *Historias de jóvenes sobrios del AA Grapevine* (SKU: GV27).
- En “Transición a un grupo de AA de afuera para los presos juveniles”, por favor consideren ayudar a delincuentes juveniles recientemente liberados, agregando enlaces en el último párrafo de la página 16 para YPAA (Jóvenes en AA, por sus siglas en inglés) y otros jóvenes relacionados. Por ejemplo: enlaces a “Jóvenes y sobrios, YPAA o nada” [Young and sober YPAA or Bust].

<https://www.aagrapevine.org/magazine/2019/sep/ypaa-or-bust>; o “Más recursos para jóvenes: adónde acudir” [“Further Resources for Young People Where to go From Here”]: <https://www.aagrapevine.org/magazine/2011/apr/more-information-0>

- Además, por favor consideren agregar **otras** historias de los archivos del Grapevine, tales como el de septiembre de 2020, del grupo *Living Sober*, “Off to Portland”, por Sasha P., Seattle, Washington. “Alguna vez pensé que beber era la única manera de tener una vida feliz. Descubrir los eventos de YPAA cambió todo eso”.

Página 18 – Esquema de la estructura del Área 10 (sigue de la página 17)

- Ya que la información del Área 10 no está actualizada, se sugiere usar la información de otra área.
- El *Pink Can* (Latas Rosadas) parece haberse originado en 1957. Nuestro Libro de Trabajo dice 1985. Consideren verificar la información al respecto. Por favor vean Box 4-5-9, Noticias de la OSG de AA, Vol. 52, No. 5/octubre-noviembre de 2006.
- Bajo **Formas en que los comités subvencionan literatura para los presos**, por favor consideren agregar información de una área grande como la de la Ciudad de Nueva York (NYC), que hace un evento anual de recaudación de fondos para suplementar las aportaciones a las latas rosadas. En el año fiscal de 2020, la literatura para correccionales y centros de tratamiento ascendió a \$25,177. Además, por favor consideren incluir ejemplos del Canadá.

Página 20 – Sugerencias para el uso de materiales audiovisuales para llevar el mensaje.

- Se sugiere agregar enlaces tales como <https://www.aa.org/#video-player>. Contiene muchos videos y audios útiles de anuncios públicos de servicio (PSA) en la sección llamada “Ver más videos y audios”.

Página 21 – En Boletines de AA.

- Por favor consideren agregar más fragmentos de cartas de reclusos canadienses en el boletín *Compartiendo desde detrás de los Muros*. Casi nunca vemos una carta publicada de Canadá; solo han aparecido 2 veces en los últimos 18 años o más.

Páginas 21-22 – Ejemplos de contactos de teléfonos, cartas modelo y cartas credenciales y Carta dirigida al alcaide/sheriff/jefe de policía referente al establecimiento de un grupo de AA en una prisión, cárcel o centro de detención juvenil.

- Por favor consideren agregar “correo electrónico” como una opción en esta sección porque solo hace referencia al teléfono y a la carta.

Página 22– Ejemplo de contacto por teléfono (al alcaide/sheriff/jefe de policía).

- Por favor consideren cambiar este título a: “Ejemplo de llamada telefónica con funcionarios de la institución o con los coordinadores de la institución”.
- Bajo “Carta dirigida al alcaide/sheriff/jefe de policía referente al establecimiento

de un grupo de A.A. en una prisión, cárcel o centro de detención juvenil”, por favor consideren agregar al título: coordinador de programa/coordinador de reingreso/coordinador del programa de abuso de drogas. Un miembro del comité comentó que logró establecer una reunión de AA por primera vez en una institución federal a través del coordinador del Programa de abuso de drogas.

- En la sección de carta modelo, por favor consideren agregar cartas modelo describiendo la sesión de orientación, el entrenamiento de seguridad y el proceso de autorización de una o dos áreas diferentes. Cada área es diferente. Por ejemplo, vean la carta sobre la sesión de orientación y entrenamiento de seguridad del Área de NYC, abajo. Por favor considere usar parte o toda esta carta.

Modelo de carta para los miembros de AA sobre la sesión de orientación y entrenamiento de seguridad: el proceso de autorización.

Gracias por su interés en llevar reuniones a (Rikers Island). El Comité de Correccionales y Centros de Tratamiento (CTFC, por sus siglas en inglés) sugiere que todos los miembros de AA que deseen coordinar reuniones en una institución correccional deben tener al menos un año de sobriedad continua y asumir el compromiso por dos años. Además, todos los oradores que vayan con usted deberán tener un año de sobriedad.

El Departamento de Correccionales (DOC, por sus siglas en inglés) de la ciudad de Nueva York recientemente anunció que prefiere que los voluntarios obtengan una credencial de identificación del DOC. Sin embargo, por el momento, DOC dará la autorización hasta 6 veces al año, si presentan una Solicitud de Proveedor de Servicio/Voluntario cada vez que quieran entrar a una institución. Ya que el DOC prefiere la credencial de identificación, esta carta describirá el proceso.

Conforme a los lineamientos del DOCG, se considerarán todas las solicitudes, *excepto las de los solicitantes que en los últimos tres años:*

- Hayan sido sentenciados por una infracción, delito menor o delito serio.
- Hayan estado en libertad condicional, libertad provisional o con supervisión después de su liberación.
- Hayan cumplido una condena en una cárcel o prisión.
- Tengan cargos penales pendientes.
- No hayan revelado su participación previa o actual en la justicia criminal.

Para solicitar la credencial de identificación del DOC, por favor llene la solicitud anexa y envíela al abajo firmante. Asegúrese de llenar la parte inferior de la primera página en detalle. Si tiene cualquier cargo en su contra, por favor descríbalos lo mejor que pueda. El DOC está más interesado en que sea completamente honesto que en sus antecedentes.

primera visita será de orientación y toma de huellas dactilares. Esto llevará unas dos horas en un lunes o miércoles a las 9:00 a.m. Después de que se hayan verificado sus antecedentes, asistirá a un entrenamiento de seguridad un lunes por la mañana con una duración aproximada de cuatro horas, y al término del mismo recibirá su credencial de identificación del DOC. Se requerirá capacitación adicional en el PREA (Ley para la Eliminación de Violaciones en Prisión) cada dos años.

Después de haber completado la solicitud, por favor escanéela y mándemela por correo. Si no tiene escáner, tráigala consigo a la siguiente reunión mensual del CTFC (Comité de Instituciones de Tratamiento), el tercer jueves del mes a las 6:30 p.m. en la oficina intergrupala de NYC. Presentaré el formulario que usted envió al miembro del personal del DOC que corresponda y le enviaré una copia a usted por correo electrónico. A partir de ese momento, usted será responsable de cualquier investigación o instrucciones de seguimiento del DOC.

Como tal vez ya sepa, este servicio es enriquecedor y a la vez exigente. Como resultado de su participación, los alcohólicos que están enfermos y sufren están escuchando el mensaje de A.A. detrás de los muros en la mayoría de las instituciones correccionales en la ciudad de Nueva York. En lo personal, el servir a los miembros de AA detrás de los muros ha sido una de las experiencias más gratificantes de mi sobriedad.

Gracias por su servicio,

CTFC (Comité de Correccionales y Centros de Tratamiento)

Página 23 – Carta modelo dirigida a funcionarios de la prisión, invitándoles a una mesa de trabajo de correccionales.

- La referencia sobre el número de instituciones correccionales que albergan a miembros de AA debe actualizarse. Creemos que el número de instituciones debe ser superior a los 2,527 que se mencionan en el Libro de Trabajo. En los Estados Unidos y Canadá hay 1,719 prisiones estatales, 102 prisiones federales, 942 centros juveniles y 3,283 cárceles locales, mientras que Canadá tiene 53 instituciones.

Páginas 26 y 27 – Ejemplos de cartas credenciales

- Por favor consideren cambiar el nombre de esta carta, a Modelo de cartas credenciales a autoridades de prisiones.

Página 28 – Carta modelo de presentación

- Por favor consideren agregar la frase “o persona designada”, a la dirección del destinatario para seguir el proceso de cuatro pasos descrito en la página 11.

EE.UU. y Canadá en esta carta modelo.

Página 29 – Modelo de hoja de datos de institución correccional

- Por favor consideren agregar en las Opciones de horario ejemplos del tipo de actividades, tales como el tiempo para el conteo, asistencia a la iglesia, comidas, recreación, etc.

Página 32 – Orador

- Por favor, corrijan la ortografía de la palabra “*corrections*” [correccionales] en este párrafo.

Página 33 – Transición a la Comunidad

- Por favor consideren hacer una referencia al folleto *Programa de AA de contactos de prepuesta en libertad*, en la sección “Transición a la Comunidad” y mencione que hay copias disponibles para la institución.
- Por favor consideren agregar un título a la carta que se encuentra al final de la página. Ejemplo: Carta Modelo de “ ”, también consideren pasarla a la sección de Cartas Modelo.

Página 34 – Actividades del programa de AA en las instituciones correccionales

- En el noveno punto de enumeración, por favor consideren lo siguiente:
 - a. Agregar una mención a la disponibilidad de versiones en español/francés de *Viviendo sobrio y Llegamos a creer*.
 - b. Incluir las revistas La Viña y La Vigne en la lista. La traducción al español del Libro de Trabajo tampoco las menciona.
 - c. Agregar a la lista un directorio impreso de reuniones locales.
 - d. Consideren agregar una referencia a la solicitud para ser incluido en la lista de reuniones.
 - e. Agregar información sobre la lectura de la “tarjeta azul”, que explica nuestra unicidad de propósito.
- En el décimo punto de enumeración, consideren agregar un sitio web o hipervínculo de los videos disponibles en línea y eliminar “videos de AA y cintas de audio”, y reemplazarlos por DVD.
- En el 14.º punto de enumeración consideren incluir información acerca de los sobres prepagados del CCS (Servicio de Correspondencia de Correccionales) de las instituciones canadienses para la correspondencia inicial con la OSG.

Página 35 – Actividades del programa de AA en las instituciones correccionales (continuación).

Este texto es material de referencia para la 71ª Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de A.A. La distribución de este documento se limita a los miembros de A.A. Si este material se publicara en un lugar accesible al público en general, como, por ejemplo, en Internet o en sitios web de acceso público, podría constituir una violación de la confidencialidad del material y del anonimato de los miembros porque puede incluir los nombres de los miembros.

- Por favor consideren agregar el punto que proporciona información sobre los

diferentes tipos de instituciones correccionales en Estados Unidos y Canadá: de una ciudad, condado, estado, federal, y que cada una requiere diferentes niveles de comunicación con los administradores y autorización para las visitas de los voluntarios.

- Consideren hacer mención de la existencia del Directorio de reuniones de AA dentro de las instituciones correccionales, de la OSG.
- Consideren sugerir a los Comités de Correccionales del área que accedan al directorio/mapa de todas las instituciones correccionales en su área y se familiaricen con él. Como ejemplo: Por favor ver el mapa anexo de las instituciones correccionales en el estado de Nueva York (proporcionado por Carl B., Coordinador de Correccionales del Área 48).
- Bajo “Programa de contacto antes de la puesta en libertad”, por favor consideren agregar la sugerencia de que todos los voluntarios que trabajan con los que pronto serán liberados, asistan por menos una vez a un taller de correccionales cuando se inscriban como voluntarios por primera vez. Además, por favor consideren agregar la sugerencia de que todos los voluntarios que asistan a una conferencia de correccionales a nivel local, regional o nacional.

Página 36 - *Cómo funciona el contacto de AA antes de la puesta en libertad*

- Por favor consideren hacer referencia a las Sugerencias/Procedimientos enumerados en el folleto SF-162.
- Por favor consideren agregar una sugerencia donde se solicita a los miembros de afuera que informen sobre el éxito/fracaso en contactar al miembro de adentro cuando es liberado. De esta manera se pueden compartir las estadísticas con las autoridades de la prisión durante las presentaciones, subrayando el éxito y la reincidencia.

Página 37- *Ejemplo 2*

- Consideren agregar una línea solicitando al voluntario que indique el “Número del área y del distrito”.

Página 38 – *Ejemplo 4*

- Por favor consideren cambiar todas las referencias de recluso a “miembro de AA de adentro” y todas las referencias a “miembro de AA” a “miembro de AA de afuera”, porque estos términos reflejan inclusividad.
- Por favor consideren reemplazar la palabra “recluso” por “miembro de AA de adentro” en la primera línea con la terminología miembros de adentro y miembros de afuera que reflejan mayor inclusividad.
- Por favor consideren reemplazar “Estimado (recluso)” por “Estimado (miembro de AA de adentro)”.

CONFIDENCIAL: Este texto es material de referencia para la 71ª Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento de trabajo. Este texto no debe ser publicado en un lugar accesible al público en general, como, por ejemplo, en Internet o en sitios web de acceso público, podría comprometer la confidencialidad de la información de los miembros de AA y sus direcciones, por lo tanto, los nombres completos y las direcciones de los miembros.

La terminología “miembros de adentro” y “miembros de afuera” representa inclusividad.

- *Carta informativa sobre el contacto prepuesta en libertad.* Cuando se menciona la palabra ‘recluso’, verbigracia, seis veces en toda la carta, tal como se indica en Ejemplo 4, se sugiere respetuosamente que usemos el término *miembro de AA de adentro*.

Página 39 – Programa de contactos de AA de prepuesta en libertad de Correccionales

- El hiperenlace:
https://www.aa.org/assets/en_US/f-162_AACorrectionsPreRelease_Outside.pdf;
es defectuoso debido al punto y coma al final del primer enlace. Por favor consideren eliminar el punto y coma y reemplazarlo con la palabra “y” entre los dos enlaces. El punto y coma debe eliminarse después de ‘pdf’ en el enlace que aparece en el Libro de Trabajo. El enlace para el folleto ‘Los AA de afuera’ lleva al lector del Libro de Trabajo en línea a una página en blanco del sitio. Este enlace funciona si se hace clic en él irá al folleto correcto, porque MSWord no reconoce el punto y coma (subrayado), pero si entramos al Libro de Trabajo —en Adobe, o en línea— el enlace será incorrecto porque tiene un punto y coma.

Página 40 – Folleto: Información sobre Contactos de AA de Prepuesta en Libertad de Correccionales, para los AA de dentro

- Por favor consideren cambiar “Estimado miembro de AA” por “Estimado miembro de AA de adentro” porque esta terminología representa inclusividad. En la oración que dice: “Sin duda vas a oír algunas sugerencias básicas para mantener la sobriedad y se te presentarán algunas herramientas de recuperación básicas, tales como: el apadrinamiento, un día a la vez, la literatura de A.A. y los Doce Pasos de A.A.”, por favor consideren la idea de eliminar “un día a la vez”. Este término es impreciso y no le queda claro a alguien que es completamente nuevo en AA, y probablemente no es lo que miembro de AA en el interior quiere leer: referencias poco claras, y confusas sobre días y tiempo.

Página 42 – Folleto: “Información sobre Contactos de AA de Prepuesta en Libertad de Correccionales, para los AA de fuera”

- Con el fin de reducir la redundancia—por favor observen que ‘preso’ y ‘miembro de AA de adentro’ o ‘preso recién puesto en libertad’ se usan de manera intercambiable en esta sección. Como se menciona arriba en este documento, se sugiere respetuosamente el uso uniforme de los términos *miembro de AA de adentro* o *miembro de AA de adentro recién liberado*. La terminología de miembro de adentro representa inclusividad.

‘temporal’ y además sugiere que el trabajo continuará.

- En la sección llamada “Procedimientos del programa de AA de contactos de prepuesta en libertad de correccionales”, los términos “AA de afuera”, “dentro de AA” y “miembro de AA de adentro” o “AA recién puesto en libertad” se usan de manera intercambiable. Como se ha mencionado a lo largo de este documento, respetuosamente sugerimos el uso uniforme del término *miembro de AA de adentro o AA recién puesto en libertad*. Las palabras miembro de adentro representan inclusividad.

Página 43 – *Tengan presente que.*

- Este formulario es esencial para el programa de contactos de AA de prepuesta en libertad. Es para que el recluso alcohólico lo llene 60 días antes de su liberación programada. El F-162 también está disponible en español, como SF-162.
- En Lecturas sugeridas, por favor consideren agregar el folleto llamado *La palabra ‘Dios’*.

Página 44 – *El Servicio de Correspondencia de Correccionales—“Introducción y Descripción”*

- En el primer párrafo, por favor consideren la actualización de la cantidad de cartas recibidas al día por la Oficina de Servicios Generales.
- Por favor consideren reemplazar “miembro del personal encargado de IC” por “Despacho de Correccionales de la OSG”.
- Por favor consideren agregar las referencias a contactos para apadrinamiento interino por correspondencia en los siguientes formularios sf-73, sf-73, f-162 y sf-162, después de literatura de AA.
- En el segundo párrafo, primera oración, por favor consideren agregar “sin grupos de AA” después de la palabra prisiones, porque los alcohólicos tienen que anotarse en una lista de espera para asistir a un grupo de AA.
- En el segundo párrafo, por favor consideren agregar “los voluntarios para la correspondencia solo necesitan escribir como máximo seis cartas al año, y generalmente es menos.”
- En el tercer párrafo, por favor consideren agregar un número específico de voluntarios de correspondencia de AA. Al final del párrafo, consideren agregar “una vez que la OSG recibe un formulario f-26 o sf-26 de posibles voluntarios de AA, quienes no tienen que estar activos en un grupo local de AA”.
- En el quinto párrafo, al final, por favor consideren agregar “Los grupos tienen éxito cuando cuentan con coordinadores de correspondencia de correccionales”.
- En el séptimo párrafo, al final, por favor consideren agregar “o de hecho, no cuentan con grupos o miembros de AA de adentro”.
- En el octavo párrafo, por favor consideren agregar al final: “llevar a cabo talleres virtuales de área o de distrito de manera anual o semestral”.

CONFIDENCIAL: Este material es de referencia para la 71ª Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial. No debe ser distribuido ni publicado. Los miembros de AA de este programa publican en un lugar accesible al público en general, como, por ejemplo, en internet o en sitios web de acceso público, podría comprometer la confidencialidad de los miembros de AA. Por favor, no publicar los nombres completos y las direcciones de los miembros.

- En el noveno párrafo, donde comienza con “Todo miembro de AA”, por favor consideren eliminar la palabra “Asignación”. Además, por favor consideren

agregar la referencia al sitio web de AA aa.org donde aparece “Busque en nuestro sitio” los formularios f-26 o sf-26.

- En el décimo párrafo, por favor consideren agregar un punto que haga referencia a su fortaleza y esperanza. Los reclusos alcohólicos quieren saber cómo dejamos de beber y nos mantenemos sobrios, no cómo nos emborrachábamos.

Páginas 44-45 – Guías para el Servicio de Correspondencia de Correccionales

- En el punto cuatro de la Guía, por favor consideren agregar la referencia a la casilla postal del distrito. Además, consideren agregar, que se emparejan las personas que mantienen correspondencia de diferentes regiones y no estados.
- En el punto número 5 de la Guía, se sugiere agregar el formulario de AA f-73 o sf-73.
- En el punto número 10 de la Guía, el uso de f-162 o sf-162. También está disponible el f-68w en el Despacho de Correccionales de la OSG, por favor tomen nota de que no aparece la disponibilidad de sf-68w en aa.org.

Página 46 – Bajo AA en las Instituciones

- Por favor consideren agregar “T” al nombre de Clinton Duffy.

Página 47 – En AA en las Instituciones

- Por favor consideren actualizar datos de la encuesta realizada por la OSG en 1974.
- Por favor actualicen los datos de 2011: la población de reclusos en EE.UU. es actualmente de 2.5 millones de prisioneros, antes de la pandemia.
- Se sugiere agregar información acerca de que el analfabetismo supera el 50% en todas las instituciones correccionales en EE.UU. y la cifra correspondiente al analfabetismo funcional es del 70% en el mismo rubro.

Página 48 – Llevando el mensaje a una prisión de mujeres

- Es una historia maravillosa, pero quizá puedan considerar actualizarla.

Página 49 – Experiencias con AA dentro y fuera de los muros

- Es una historia maravillosa, pero quizá puedan considerar actualizarla.

Página 51 – Comunicado de prensa

- Por favor consideren agregar tecnología de medios en la primera oración.

Páginas 51– 52 - AA funciona detrás de los muros de las prisiones.

- En el primer párrafo, en AA funciona detrás de los muros de las prisiones, por favor consideren incluir contenido canadiense. Ejemplo: (El grupo más antiguo de la prisión de Dorchester se inscribió en la OSG el 22 de junio de 1949).
- Por favor consideren agregar información sobre la tasa de reincidencia de los miembros de AA de adentro.

Página 52 – “Es mejor que estar sentado en una celda”

- Este video fue discontinuado y reemplazado en 2016 por *Una nueva libertad*. Gran parte del contenido en la sección describe el video viejo y debe ser actualizado para reflejar el nuevo material en video. Sin embargo, algunos de los materiales todavía son relevantes y su contenido y veracidad deben ser revisados.

Página 53 – “Es mejor que estar sentado en una celda” (continúa de la página 52).

- Tercer párrafo, última línea, cuarta palabra. Por favor consideren actualizar la palabra “prisionero”. Ejemplo: Persona encarcelada, reo o preso.
- Cuarto párrafo, primera línea (DVD) (DV-08). Este DVD está discontinuado. Por favor agreguen “Una nueva libertad” (DV18) cuando se actualice.

Página 53 - Cooperación entre los Comités de Información Pública, etc.

- En la Introducción, segundo punto de enumeración, segunda línea (periódicos, revistas, radio, televisión, etc.), consideren agregar una referencia a nuevas tecnologías de medios, sin el uso de marcas registradas tales como Facebook, Google o Instagram, ya que implica afiliación y las tecnologías cambian con el paso del tiempo.

Página 54 – Ejemplos de cooperación

- Primera línea, por favor consideren agregar referencias al material de video/DVD y/o enlaces que se pueden enviar o entregar a los profesionales de correccionales.

Página 55 - Recursos no AA

Los sitios web mencionados o investigados fueron corroborados para comprobar su veracidad. Aquí están los resultados encontrados:

- (Consejo Nacional sobre el Alcohol y Dependencia a las Drogas, NCADD, por sus siglas en inglés) – Sin respuesta. No es seguro que esté correcto.
- Asociación de Programas de Alcoholismo de Residencias Transitorias de Norte América—Ya no es vigente. Los teléfonos ahora lo conectan al Buró de Certificación de Illinois.
- Narcóticos Anónimos—El número del servicio de respuesta y el sitio web concuerdan.
- Al-Anon – La información es vigente.
- (Instituto Nacional del Abuso de Alcohol y Alcoholismo, NIAAA, por sus siglas en inglés) – La información es vigente.
- Jugadores Anónimos – Cambió su domicilio a 4981 Irwindale Avenue, Suite 700, Irwindale, CA 91706. El número de teléfono gratuito cambió a 1-855-222-5542. Los otros números telefónicos están correctos.
- Adictos Sexuales Anónimos– Información correcta.
- Asociación Americana de Correccionales– La información está vigente.

Página 55 – Todos los materiales de referencia sobre recursos son de agencias de EE.UU. Por favor consideren agregar los siguientes recursos canadienses:

- Servicio Correccional de Canadá (CSC, por sus siglas en inglés): 340 Laurier

Avenue, West Ottawa, Ontario K1P 0P1 (Sede federal) Tel. (613) 992-5891.

Sitio web: www.csc-scc.gc.ca

- Sociedad John Howard de Canadá: 809 Blackburn Mews, Kingston, Ontario K7P 2N6 (Trabaja con adultos, niños y jóvenes a fin de que logren reconstruir sus vidas). Tel. (613) 384-6272; Fax (613) 384-1847. Correo electrónico: national@johnhoward.ca
- Asociación Canadiense de la Sociedad Elizabeth Fry: 190 Bronson Avenue, Ottawa, Ontario (Trabaja con mujeres, niñas o personas de género diverso dentro del sistema de justicia). Tel. (613) 238-2422; (800) 237-4606; correo electrónico: admin@caef.ca.
- Junta de Libertad Condicional de Canadá (Parole Board of Canada): 410 Laurier Avenue West, Ottawa, Ontario K1A 0R1. Tel. (613)954-7474. Sitio web: www.info@pbc-clcc.gc.ca
- *Pardons Canada*: 400-135 Queens Plate Drive, Etobicoke, Ontario M9W 6V1 (Necesario para ser voluntario en instituciones correccionales y para el cruce de frontera con EE.UU.). Tel. 800-543-2137; correo electrónico: pardonsandwaivers.com
- Por favor confirmen la veracidad de todas las organizaciones y agencias en EE.UU. y Canadá antes de publicar la siguiente edición del Libro de Trabajo.

Páginas 56-57 – Guía de Literatura

- Por favor consideren agregar términos adicionales a los títulos, ya que hay muchas referencias de materiales en DVD y CD.
- **Para Miembros de Comités de Correccionales de AA** – En la primera línea, por favor consideren agregar (DV02) “AA en las Instituciones Correccionales” (SP-26).
- **Para los Profesionales** – Por favor consideren agregar “Un video para profesionales jurídicos o de correccionales”. No hay un número disponible en el catálogo, pero se encuentra en el sitio web aa.org.
- Por favor consideren agregar (P-87) [sic] versión en letra grande de *Preguntas y respuestas sobre el apadrinamiento* (SP-15).
- Consideren agregar el material de servicio- *Información sobre Alcohólicos Anónimos* (SF-2).
- Consideren agregar las referencias del material en letra grande de los folletos y libros de AA.
- Sección de DVD: Video animado de jóvenes (DV-16) no está en el catálogo. Lo que se encuentra en el catálogo es DVD-15, que es una serie de 4 “animaciones” para jóvenes.

Página 57– Sección *Historias de los Miembros*

- Consideren agregar el folleto *AA para el alcohólico de edad avanzada* (SP-22) y *Carta a un preso que puede ser alcohólico* (SP-9). Aunque sí se menciona en la sección Para Reclusos.

la Conferencia sí la reconoce como revista pero quizá no quiera publicarla como recurso de AA.

- Subsección de CD del Grapevine: *Classic Grapevine*, Vols.1, 2 y 3 (CD-02, 03, 04), el Vol. 4 no está en la lista del catálogo del GV.
- Además, *Muchas sendas hacia la espiritualidad* (CD-01) parece haber sido discontinuado; no se encuentra en el catálogo de GV.

Página 57– Sección Otros materiales de utilidad.

- Subsección de CD del Grapevine: Se sugiere agregar *Sobriedad emocional* (CD-18) y/o “El lenguaje del corazón (CD-23).
- No hay mención de los 28 títulos de libros electrónicos de Grapevine, los audiolibros o el material accesible que están disponibles. Quizá valdría la pena considerarlos ya que algunas instituciones se están encaminando gradualmente hacia el uso parcial de tabletas o al uso de la tableta exclusivamente.

OTRAS OBSERVACIONES

- Además de todas las consideraciones canadienses, sería útil agregar un punto de enumeración en la página 8 sobre ***ausencias bajo vigilancia***, donde los presos reciben pases aprobados por el alcaide a fin de que puedan ser llevados por miembros de AA o autoridades de correccionales fuera de los muros a reuniones de la Comunidad de Alcohólicos Anónimos, a las reuniones de servicio de distrito o de área, al igual que a encuentros y convenciones de AA, con el fin de ayudar a que los presos se integren a la sociedad, y a su vez, la sociedad, con los actuales presos.
- Hay muy pocas referencias a los ***procedimientos de autorización de seguridad*** en todo el Libro de Trabajo. Aunque hay varios métodos y procedimientos en Norteamérica, este es uno de los desafíos más importantes que enfrenta la mayoría de los Comités de Correccionales cuando lograr ingresar a las instituciones correccionales. Quizá se podría explicar de manera general para reconocerlo como una parte importante de la actividad presencial del servicio en correccionales.
- Actualizar el lenguaje en todo el Libro de Trabajo, para incluir referencias a los medios digitales predominantes que ahora se usan como un recurso dentro de los muros. Por ejemplo: los enlaces a las publicaciones en el sitio web de AA, aplicaciones, etc.
- Por favor consideren explorar una sección sobre ***Oportunidades que Ofrece la Nueva Tecnología en Instituciones Correccionales***. En la sección de “Cartas modelo” (páginas 21-30), consideren agregar una sección o una discusión explicando cómo utilizar las nuevas tecnologías tales como Zoom, WebEx u otros servicios de teleconferencia para llevar el mensaje a las instituciones correccionales. Estos servicios de teleconferencia se pueden utilizar para llevar reuniones de AA a los miembros de adentro o para llevar a cabo visitas de apoyo cara a cara. Además, se podría incluir una descripción de JPay. El hablar con los directores o los coordinadores de programa sobre estas opciones de tecnología podría ser

provechoso para que sean más receptivos a autorizar las reuniones y servicios de AA dentro de su institución. Por otro lado, por favor considere agregar una sección que habla sobre cómo alentar a los miembros de AA de afuera para que usen los recursos tecnológicos para llevar el mensaje a los miembros de AA de dentro, tales como la teleconferencia y el correo electrónico.

- Por favor consideren agregar un folleto sobre el nuevo programa en California llamado ***Servicio de Visita de Apadrinamiento en el Interior (IVSS, por sus siglas en inglés)***.
- Por favor consideren agregar un folleto al Paquete de Correccionales y/o al Libro de Trabajo que hable sobre el apadrinamiento para los miembros de adentro.
- Como sugerencia general para todo el Libro de Trabajo, creemos que es importante incluir información sobre la existencia de comités de correccionales paralelos de habla hispana dentro de los Estados Unidos, que operan principalmente en grandes ciudades y en estados con una gran población de miembros de habla hispana. Por favor consideren enfatizar el trabajo de un área donde los comités de correccionales de habla inglesa e hispana colaboran exitosamente y comparten recursos, tal como en el Norte de California.

**NATIONAL CORRECTIONS CALL MEETING
(REUNIÓN NACIONAL POR TELECONFERENCIA SOBRE CORRECCIONALES)
COMITÉ AD HOC PARA LA REVISIÓN DEL PAQUETE DE CORRECCIONALES DE LA OSG**

PROPÓSITO

El propósito de la Reunión Nacional por Teleconferencia sobre Correccionales del Comité Ad Hoc de Correccionales para la Revisión del Paquete de Correccionales de la Oficina de Servicios Generales es el de ofrecer observaciones y hacer recomendaciones sobre la utilidad del paquete, e identificar posibles eliminaciones o adiciones para maximizar su efectividad. Teniendo en cuenta que los coordinadores de correccionales inscritos reciben el paquete de la OSG, nos enfocamos en la utilidad del paquete para los coordinadores de correccionales.

A continuación, están los nombres de los miembros Comité Ad Hoc de Correccionales para la Revisión del Paquete de Correccionales:

Barbara B., su experiencia en los servicios generales de Correccionales incluye su servicio actual como coordinadora de Correccionales en el Área 51, Distrito 33.

Bryan B., su experiencia en los servicios generales de Correccionales incluye su servicio como excoordinador de Correccionales del Área 92. Su servicio de Paso Doce en instituciones incluye llevar reuniones de AA dentro de instituciones estatales. Otro servicio en Correccionales incluye ser miembro actual de la Junta Consultiva de la Conferencia Nacional de Correccionales.

Clifford T., su experiencia en los Servicios Generales en Correccionales incluye su servicio como actual coordinador de Correccionales en el Área 79, Distrito 45, coordinador de Correccionales del Comité Interdistrital y RSG de un grupo de adentro. Los servicios de Paso Doce incluyen su experiencia en llevar reuniones a instituciones federales y provinciales.

Joseph S., su experiencia en los servicios generales de Correccionales incluye su experiencia como coordinador de Correccionales en el Área 36, Distrito 15. Su servicio de Paso Doce incluye experiencia en llevar reuniones a centros de tratamiento estatales y de condados y a una institución de tratamiento estatal de puertas cerradas. Otra experiencia en instituciones incluye su participación en eventos sobre la transición/prepuesta en libertad de prisiones.

Roy E., su experiencia en los servicios generales de Correccionales incluye ser coordinador de Correccionales del Área 67, coordinador de la Conferencia de Correccionales del Área 67 y RSG suplente de grupos de adentro. Su servicio de Paso Doce incluye llevar reuniones a las prisiones. Otros servicios en Correccionales incluyen ser Coordinador de la Tercera Conferencia Anual de Correccionales Nacionales y miembro actual de la Junta Consultiva de la Conferencia Nacional de Correccionales.

Selena WO., su experiencia en los servicios generales de Correccionales incluye ser actualmente representante de grupo de Correccionales y coordinadora suplente de Correccionales en el Área 51, Distrito 32. Su experiencia de Paso Doce incluye llevar reuniones a instituciones de condados y servir como facilitadora y capacitadora de voluntarios de AA que entran a las instituciones.

Stacy C., su experiencia en los servicios generales de Correccionales incluye ser excoordinadora suplente de distrito y coordinadora de Correccionales de distrito y actual coordinadora de Correccionales de área. Su servicio de Paso Doce en instituciones incluye llevar reuniones a instituciones de condados y estatales. Otros servicios de Correccionales incluyen ser excoordinadora suplente de Correccionales del intergrupo y coordinadora de Correccionales del intergrupo, miembro actual de la Junta Consultiva de la Conferencia Nacional de Correccionales y creadora y coordinadora de la *National Corrections Conference Call* (Reunión Nacional por Teleconferencia sobre Correccionales).

Thornton S., su experiencia en los servicios generales de Correccionales incluye ser el actual coordinador de Correccionales del Área 57 y RSG de un grupo de adentro. Su experiencia de Paso Doce en instituciones incluye llevar reuniones a instituciones estatales y de condados.

Tim C., su experiencia en los servicios generales de Correccionales incluye ser el actual coordinador de Correccionales del Área 58. Su experiencia de Paso Doce en instituciones incluye llevar reuniones a instituciones estatales y de condados así como reformatorios juveniles y servir como padrino de grupos de adentro.

Laura S., coordinadora del Comité Ad Hoc de Revisión del Paquete, su experiencia en

los servicios generales de Correccionales incluye ser excoordinadora de Correccionales del Área 36, Distrito 7, excoordinadora suplente y actual coordinadora de Correccionales del Área 36, así como coordinadora actual de contactos temporales para el programa Unir las Orillas. Su servicio de Paso Doce de Correccionales incluye llevar reuniones a instituciones de condados, servir como presentadora en clases de centros de tratamiento de las prisiones, y coordinar eventos de transición/prepuesta en libertad federales y estatales. Otro servicio de Correccionales incluye ser miembro actual de la Junta Consultiva de la Conferencia Nacional de Correccionales y coordinadora suplente de la Organización del Taller de Fin de Semana de Unir las Orillas.

HISTORIA

Durante la reunión del 13 de septiembre de 2020 de la Reunión Nacional por Teleconferencia sobre Correccionales, Debi K., delegada del Área 16, coordinadora del Comité de Correccionales de la Conferencia; Nancy McCarthy, Custodio Clase A, coordinadora del Comité de Correccionales de los custodios; y Trish L., custodio general de Canadá, cocoordinadora del Comité de Correccionales de los custodios, buscaron el apoyo de los participantes en la reunión para identificar la forma de maximizar la efectividad del paquete de Correccionales. Como resultado, la Reunión Nacional por Teleconferencia sobre Correccionales estableció dos comités ad hoc: uno para revisar el Libro de Trabajo y otro para revisar el paquete de Correccionales.

RESUMEN

El Comité Ad Hoc para la Revisión del Paquete de Correccionales se reunió el 28 de septiembre de 2020, y se reunió siete veces entre el 28 de septiembre de 2020 y el 7 de diciembre de 2020.

El Comité revisó cuatro documentos proporcionados por Debi K., coordinadora del Comité de Correccionales de la Conferencia. Los documentos son los siguientes:

1. Una carta del Despacho de Correccionales al comité de custodios, detallando algunos, pero no todos, los cambios recomendados por el comité de la Conferencia.
2. Una carta fechada el 24 de julio de 2020 del Despacho de Correccionales a Malini Singh, David R. y Jeff W. sobre la actualización del Paquete de Correccionales.
3. Un documento explicando las observaciones e inquietudes del Comité de Correccionales de la 70.ª CSG.
4. Un documento escrito por Debi K., coordinadora del Comité de Correccionales de la Conferencia, que describe la manera en que el Comité Ad Hoc puede ser de utilidad.

El Comité Ad Hoc revisó el acta del 13 de septiembre de 2020 de la Reunión Nacional por Teleconferencia sobre Correccionales, a la que asistieron Debi K., Nancy McCarthy y Trish L.

El Comité hizo observaciones y recomendaciones sobre los siguientes temas:

Observaciones

1. El video “AA en Instituciones Correccionales”.
2. El video “Llevando el mensaje detrás de estos muros”.
3. El libro *AA en prisiones: de preso a preso*.
4. El papel del programa previo a la puesta en libertad y Unir las Orillas.
5. Títulos que no tienen fecha de revisión.
6. La hoja de preguntas y respuestas de Correccionales.

Recomendaciones

1. Actualizar la terminología utilizada para hablar de alcohólicos de adentro y miembros de AA.
2. Agregar material de servicio adicional sobre el uso de videos de correccionales.
3. Agregar contenido sobre el “Manual de grupo de AA en instituciones correccionales” y un hiperenlace vinculándolo a su ubicación en el sitio web de A.A.W.S.
4. Agregar contenido sobre el uso de la tecnología en el servicio de correccionales refiriéndose a las teleconferencias, Internet y las plataformas de Intranet.
5. Agregar experiencia compartida sobre el apadrinamiento de miembros de AA de adentro por parte de miembros de AA de adentro y de afuera.
6. Agregar contenido sobre los requisitos de la institución que los voluntarios de AA pueden tener que cumplir para servir en instituciones correccionales.
7. La inclusión de folletos adicionales en el Paquete.
8. Cambio del formato del Paquete para que sea más amigable.

SUGERENCIAS, INQUIETUDES Y OBSERVACIONES DEL COMITÉ DE CORRECCIONALES DE LA CONFERENCIA Y DEL COMITÉ DE CORRECCIONALES DE LOS CUSTODIOS

El comité Ad Hoc evaluó las sugerencias, inquietudes y observaciones de los Comités de Correccionales de la Conferencia y de los custodios. En este sentido, el Comité Ad Hoc hizo comentarios, como se indica a continuación.

PUNTO	SUGERENCIAS, INQUIETUDES Y OBSERVACIONES DE LOS COMITÉS DE CORRECCIONALES DE LA CONFERENCIA Y DE LOS CUSTODIOS	COMENTARIOS DEL COMITÉ AD HOC
Bolsillo delantero: Índice	■ Agregar el folleto <i>La palabra 'Dios'</i>. ■ Agregar índice al comienzo del paquete, con 3 perforaciones. ■ Agregar fecha de revisión del paquete al ser ensamblado para reflejar la fecha de los materiales contenidos en el paquete. ■ El índice dice: "Volante sobre la correspondencia de Correccionales para el miembro de AA de afuera"; y el volante dice "Correspondencia de Correccionales: un tipo especial de servicio". ■ No está en el mismo orden que la sección de la Guía del Paquete. ■ La "Historia de las Acciones del Comité de Correccionales de los custodios" y la Historia y Puntos Sobresalientes de las Acciones del Comité de Correccionales de la Conferencia de Servicios Generales" están en la lista del índice como no disponibles en el sitio web. No están en el paquete tampoco. ■ El índice está después de los DVD. Sugerencia: insertar el índice con 3 perforaciones al comienzo del paquete.	El Comité Ad Hoc recibió estos documentos en tiempo y forma, solicitándolos a la OSG.
"AA en Instituciones Correccionales" y "Llevando el Mensaje detrás de los Muros"	Ponerlos a disposición como MP3, para que la OSG pueda poner un enlace en LinkedIn (para profesionales) y agregar los videos al canal de YouTube de A.A.W.S.	
Guías de AA	No están igual orden que en el índice.	
Material de servicio	Algunas hojas tienen 3 pliegues, y luego 3 perforaciones. Se sugiere no doblar en 3.	
Publicaciones	Grapevine y La Viña están en esta sección pero no están en el índice. Sugerencia: trasladar la sección de recursos del Grapevine y La Viña del índice a la sección de publicaciones.	
Catálogo y formularios de Pedido	El catálogo no está en el paquete.	Los paquetes recibidos en septiembre del 2020 por el Comité Ad Hoc sí contienen el catálogo.
Otros SCC para Afuera	El índice menciona "Correspondencia de Correccionales: volante para el miembro de AA de afuera". El volante dice: Correspondencia de Correccionales—Un tipo de servicio especial".	Los miembros del Comité Ad Hoc consideran los "volantes" como formularios que los miembros de afuera deben llenar.

Oficinas Centrales,
Intergrupos y Servicios de
Respuesta Telefónica de
EE.UU. y Canadá.
Quitar grapas (Directorio)

Bolsillo trasero

Las perforaciones cortan la información. La opción es eliminar las perforaciones o reubicar el espacio.

- Quitar las grapas de los folletos.
- Agregar el folleto *La palabra 'Dios'*.
- “Es mejor que estar sentado en una celda”,
 - “Carta a un preso que puede ser alcohólico” y
 - “A message to corrections professionals” (en inglés) tienen una lista de lo que AA no hace, que es diferente en cada uno.
- “AA en las instituciones correccionales” tiene el Preámbulo en una lista de enumeración, pero dice que está protegido por derechos de autor.

**Otras sugerencias,
comentarios y
recomendaciones**

- Actualizar Box 459. Es trimestral, no bimestral.

Los Comités de la Conferencia y de los custodios comunicaron a los comités ad hoc que hicieran caso omiso a los errores de puntuación, ortografía y errores en los enlaces, los cuales ya habían sido considerados.

OBSERVACIONES DEL COMITÉ AD HOC

Observaciones generales:

1. El Comité Ad Hoc observó que el Paquete de Correccionales y su contenido están disponibles en inglés, español y francés.
2. El Comité Ad Hoc considera el Libro de Trabajo de Correccionales como un elemento esencial del paquete.

Observaciones adicionales:

1. “AA en Instituciones Correccionales”
 - a. El video es anticuado, y es probable que no sea utilizado en las presentaciones a profesionales. Se recomienda que sea reemplazado con el video de CCP para profesionales jurídicos y de correccionales.

- b. El video tiene una mención que indica que las reuniones terminan con una oración. El comité considera que es problemático y recomienda quitar estas palabras o agregar "...para aquellos que lo deseen".
- c. El video pasó por alto nuestro mensaje a los alcohólicos que van a ser puestos en libertad y los miembros de AA para que asistan a reuniones de AA tan pronto como sea posible después de ser liberados, y se sugiere que concuerde con el lenguaje en "Información sobre contactos de AA de prepuesta en libertad: para el AA de adentro".
2. "Llevando el mensaje detrás de los muros"
 - a. El video es anticuado.
 - b. El mensaje es perfecto. Proporciona al voluntario una idea de qué esperar cuando sirve en una institución.
3. *AA en prisiones: De preso a preso*
 - a. La mayoría de los miembros del Comité llevan el libro a las instituciones, o lo harían si tuvieran fondos.
 - b. El libro es útil para los servidores de confianza de Correccionales.
 - c. A algunos les gustaría ver historias actualizadas o nuevas.
 - d. El libro es más efectivo en las cárceles/centros de detención que en las prisiones porque se presta como tema para las reuniones.
 - e. El DC de Oregón no permite el libro porque utiliza el término "recluso".
4. Consideren agregar "Voluntarios de prepuesta en libertad – Unir las Orillas" (SF-222) al paquete en una sección separada con los formularios de ese programa.
5. Los siguientes títulos no tienen fecha de revisión:
 - a. Libro de Trabajo de Correccionales
 - b. Todos los folletos
 - c. "Información sobre AA "(material de servicio)
 - d. Usando el DVD: AA en las Instituciones Correccionales para llevar el mensaje a los profesionales (material de servicio)
 - e. *Cómo involucrar a los miembros de AA en el trabajo de correccionales* (material de servicio)
 - f. Catálogo de literatura
 - g. "Información de contactos de prepuesta en libertad para los AA de afuera"
 - h. "Información de contactos de AA de prepuesta en libertad para los AA de adentro"
 - i. Directorio de oficinas centrales e intergrupos
 - j. Todos los recursos del Grapevine

RECOMENDACIONES DEL COMITÉ AD HOC

Actualizar la terminología utilizada para alcohólicos de adentro y miembros de AA

Muchos de los miembros de AA de afuera no se sienten cómodos con los términos usados por los profesionales. El Comité Ad Hoc sugiere una terminología alternativa que los voluntarios de AA pueden usar cuando prestan servicio a los alcohólicos y miembros de AA de adentro.

Historia de la recomendación

El Comité de los Custodios acordó enviar al Comité de Correccionales de la Conferencia de 2019 una solicitud de revisar toda la literatura de correccionales y hacer el lenguaje más moderno e inclusivo. En 2019, Brenda B., del Despacho de Correccionales de la OSG, solicitó el compartimiento de experiencia sobre la terminología usada para alcohólicos y miembros de AA en las instituciones correccionales. Los Comités de Correccionales de la Conferencia y de los custodios han examinado la terminología para los alcohólicos y los miembros de AA de adentro en el pasado, y no llevaron a cabo ninguna acción porque la Comunidad no ha ofrecido alternativas aceptables.

Los miembros del Comité informaron que les preguntaron a los miembros de AA de adentro cómo les gustaría que los llamaran los voluntarios de AA. Para la mayoría de ellos, el término “recluso” no constituye un problema. La terminología alternativa ha sido un tema tratado en reuniones de la Reunión Nacional por Teleconferencia sobre Correccionales, cuyos participantes sirven en instituciones de todo EE.UU. y Canadá. La mayoría de los participantes en la Reunión Nacional por Teleconferencia sobre Correccionales informaron también haberle preguntado a los alcohólicos y miembros de adentro, y dijeron que “recluso” es aceptable.

El Departamento de Correccionales de Oregón no permite literatura que contenga la palabra “recluso”. No sabemos de otras instituciones que restrinjan la literatura que contiene la palabra “recluso”.

Terminología alternativa

Si bien el comité reconoce la necesidad de actualizar el lenguaje utilizado para referirse a los alcohólicos y los miembros de AA de adentro, no se pudo llegar a un consenso sobre los términos que podrían utilizarse.

El comité observó que había la necesidad de distinguir entre “los de adentro” y “los de afuera”. El comité también observó que todos los miembros de AA son alcohólicos. Sin embargo, no todos los alcohólicos se refieren a sí mismos como miembros de AA. Llevamos el mensaje a los alcohólicos de adentro sin importar si son miembros de AA. Por este motivo, el término de “miembro de AA adentro” puede no ser inclusivo.

Dos miembros del Comité prefieren usar términos más comúnmente utilizados por los profesionales cuando les hablan a los alcohólicos y los miembros de AA (por ejemplo, “cliente” y “residente”).

Reconocemos la necesidad de usar los mismos términos que emplea la comunidad profesional cuando trabaja con ellos.

Tabla de terminología usada en el paquete

Los términos utilizados para alcohólicos de adentro y miembros de AA de afuera no son usados de manera consistente en todo el Paquete.¹ La siguiente tabla detalla los términos utilizados, que son:

TÍTULO EN EL PAQUETE	TÉRMINOS
<i>AA en instituciones correccionales</i> DVD	Prisioneros Reos Reclusos
<i>DVD “Llevando el mensaje detrás de los muros”</i>	Gente/persona/individuo Reclusos Alcohólicos que sufren
“Video de AA para profesionales jurídicos y de correccionales” DVD—NO ESTÁ EN EL PAQUETE	Reos Clientes (aquellos atendidos por profesionales de los juzgados) Reclusos
<i>AA en prisión: De preso a preso</i>	Recluso
Guías de AA: Comité de Correccionales	Alcohólicos detrás de los muros Presos Recluso Preso que sea miembro de AA Alcohólicos encarcelados
“Información sobre Alcohólicos Anónimos”	Gente que pueda tener un problema con la bebida Gente que tiene, o se sospecha que tiene, un problema
<i>Cómo involucrar a los miembros de AA en el trabajo de correccionales</i>	Alcohólicos detrás de los muros Alcohólicos de adentro Presos Reclusos Tipos (personas) encarcelados
Sugerencias para usar el <i>Grapevine</i> y <i>La Viña</i> como herramienta del servicio en correccionales	Recluso Miembro de AA “de adentro”

¹Los términos usados en los folletos no están incluidos en la tabla.

AGREGAR MATERIAL DE SERVICIO SOBRE EL USO DE VIDEOS EN EL SERVICIO EN CORRECCIONALES.

El Comité recomienda que se agregue al paquete material adicional sobre el uso de videos en el servicio de correccionales. El Comité recomienda utilizar los siguientes videos:

-
- *Una nueva libertad*. Se presta para ser visto por alcohólicos y miembros de AA de adentro, especialmente durante su fase de orientación. El video tiene diversas duraciones y ha sido transmitido a miembros de adentro en algunas instituciones.
 - El video de CCP para profesionales jurídicos y de correccionales. Se prefiere este video por encima de “AA en las instituciones correccionales”.
 - Algunos miembros del Comité recomendaron que se agregue el video “Esperanza”.

Se observa que hay una referencia sobre el uso de videos en el Libro de Trabajo, incluyendo sugerencias para el uso de videos en presentaciones a profesionales, “Ideas para estimular el trabajo de Paso Doce de correccionales dentro de AA” y “Literatura para los presos”. El paquete contiene materiales de servicio con sugerencias de utilizar “AA en las instituciones correccionales”.

AGREGAR CONTENIDO SOBRE EL “MANUAL DE INSTITUCIONES CORRECCIONALES” Y UN HIPERENLACE AL ÍNDICE, VINCULÁNDOLO AL SITIO WEB DE AA.

El formulario de información un grupo nuevo de instituciones correccionales está en la pestaña llamada “Otros”. Recomendamos que este formulario, junto con contenido sobre el “Manual de grupo de AA en instituciones correccionales” (o el manual mismo), se agrupe en una pestaña por separado. Además recomendamos incluir un enlace que lleve adónde está el Manual en el sitio web.

AGREGAR LA HOJA DE PREGUNTAS FRECUENTES AL PAQUETE.

El informe de la 68.^a CGSC incluye una recomendación para que se recopile compartimiento de los comités locales con el propósito de crear una hoja de preguntas frecuentes (FAQ, por sus siglas en inglés) para los coordinadores de correccionales. El informe de la 68.^a CGSC indica que el Departamento de Publicaciones y el Comité lo revisarían en su reunión en julio de 2019. La hoja de preguntas frecuentes no se incluyó en el paquete recibido en septiembre de 2020.

AGREGAR “UNA NUEVA LIBERTAD” AL PAQUETE.

En el informe de la 69.^a CSGC, el Comité de los Custodios indica que *Una nueva libertad* se agregaría al paquete. Este video no venía incluido en el paquete recibido en septiembre de 2020.

AGREGAR LA VIGNE AL PAQUETE.

Un miembro canadiense del comité sugirió agregar *La Vigne* al paquete. El comité está consciente de que *La Vigne* no es una publicación del Grapevine.

VIDEOCONFERENCIAS Y PLATAFORMAS DE INTERNET E INTRANET EN EL SERVICIO DE CORRECCIONALES.

El cierre de las instituciones a los visitantes debido al Covid-19, incluyendo los voluntarios de Correccionales, creó una interesante alternativa para llevar el mensaje detrás de los muros. Se están explorando diversas plataformas como opciones para facilitar las reuniones de AA, al igual que los eventos previos a la puesta en libertad. Estas incluyen servicios de teleconferencia, plataformas de Internet (por ejemplo: Zoom, Skype, Microsoft Teams) y plataformas de Intranet (por ejemplo: Microsoft Share Point, Yammer, Simplr, Blink).

Cuando el Covid-19 ya no sea un impedimento, esperamos que las instituciones sigan interesadas en explorar estos métodos alternativos porque pueden eliminar muchas inquietudes de seguridad y de personal relacionadas con el movimiento y supervisión de voluntarios. El servicio de correccionales en lugares remotos se podría beneficiar de esta tecnología porque eliminaría las barreras de la distancia.

Es imposible predecir cómo se usará la tecnología para llevar el mensaje en el futuro. Por ello, solicitamos que se recopile el compartimiento de experiencias en el uso de estas plataformas a lo largo del tiempo.

AGREGAR EXPERIENCIA COMPARTIDA SOBRE EL APADRINAMIENTO DE MIEMBROS DE AA DE ADENTRO POR MIEMBROS DE AA DE ADENTRO Y DE AFUERA.

El comité reconoce que hay áreas y entidades de afuera que han desarrollado procesos mediante los cuales los miembros de AA de afuera pueden apadrinar a miembros de AA de adentro. Estos métodos dependen de que miembros de AA se inscriban en las listas de visitantes. El comité observó que el apadrinamiento de miembros de AA de adentro por los miembros de AA de adentro puede ser más complicado debido a las situaciones delicadas y las relaciones dentro de las instituciones.

El comité pide que la OSG solicite el compartimiento de experiencias de los coordinadores de correccionales y miembros de grupos carcelarios registrados o su RSG de afuera, en relación con el apadrinamiento por miembros de AA de

adentro y miembros de AA de afuera.

AGREGAR MATERIAL DE SERVICIO SOBRE LOS REGLAMENTOS QUE LOS VOLUNTARIOS DEBEN CUMPLIR PARA SERVIR EN INSTITUCIONES CORRECCIONALES.

El comité recomienda que se agregue al paquete material de servicio que contenga información sobre los reglamentos que los voluntarios pueden tener que cumplir si van a servir en instituciones correccionales. Estos reglamentos pueden requerir la verificación de antecedentes penales, toma de huellas dactilares, pruebas de Mantoux/TB y declaraciones informativas exigidas por la PREA¹ (Ley para la Eliminación de Violaciones en Prisión). (Incluimos ejemplos de formularios de verificación de antecedentes y de PREA al final de este informe).

AGREGAR MATERIAL SOBRE COMUNICACIÓN ELECTRÓNICA CON ALCOHÓLICOS Y MIEMBROS DE AA DE ADENTRO.

Muchas instituciones permiten el uso de tabletas (por ejemplo: JPay, GTL y Securis) que se sincronizan con quioscos especiales. Los miembros de AA de afuera que tienen tabletas se están comunicando con los miembros de AA de adentro por correo electrónico o video visita. Esto es lo más habitual en relaciones de apadrinamiento y el servicio de correspondencia de correccionales.

AGREGAR FOLLETOS ADICIONALES AL PAQUETE.

El Comité recomienda que se agreguen dos folletos al paquete.

1. SP-35 “Problemas diferentes del alcohol” (o SF-8). Estos folletos hablan de la necesidad de concentrarnos en nuestro propósito primordial, a la vez que estamos conscientes de que servimos a muchos individuos que pueden o no (o no todavía) identificarse como alcohólicos.
2. SP-16 “El grupo de AA”. Alguna de nuestra literatura de correccionales, tal como el Libro de Trabajo de Correccionales y “AA en las instituciones correccionales” sugiere que establecer grupos de AA, no tan solo llevar reuniones, sea una meta para los comités de correccionales, los grupos y compañeros de AA que están interesados en llevar el mensaje a las instituciones correccionales. El folleto explica cómo trabajan eficientemente los grupos y cómo se pueden empezar nuevos grupos, y la manera en que cada grupo puede conectarse con AA como un todo. Se

1.Ley de EE.UU. de 2003 (*Prison Rape Elimination Act* – PREA) cuyo nombre en español es Ley para la Eliminación de Violaciones en Prisión. El propósito de la ley es analizar la incidencia y los efectos de las violaciones en instituciones penitenciarias federales, estatales y locales, y proporcionar información, recursos, recomendaciones y fondos para proteger a los individuos de la violación en prisiones.

incluye información de los tipos de reuniones.

HACER LOS SIGUIENTES CAMBIOS EN EL FORMATO DEL PAQUETE.

Consideren agrupar:

1. Formularios del servicio de transición antes de la puesta en libertad con *La función de Unir las Orillas y el programa de contactos ante de la puesta en libertad*.
2. Formularios e información sobre el servicio de correspondencia de correccionales (SCC).
3. *El Manual de grupo de AA en prisión* y el formulario para registrar nuevos grupos en la cárcel.

Las páginas en esta sección podrían agruparse bajo una pestaña, con una carpeta tipo bolsillo para que se puedan insertar los formularios, en vez de hacerles 3 perforaciones.

CONSIDERACIÓN ADICIONAL

Los servidores de confianza de correccionales en EE.UU. y Canadá participan en discusiones facilitadas por la actual tecnología (por ejemplo: la reunión semanal de la Reunión Nacional por Teleconferencia sobre Correccionales). También hay sitios web de comités de la Novena Tradición, tales como H&I del norte de California, el sitio web del Taller de Fin de Semana de Unir las Orillas, con su portal que los vincula y los sitios web de oficinas centrales e intergrupos. Estos contienen información que podría ser útil a muchos servidores de confianza de correccionales. A algunos miembros del comité Ad Hoc les gustaría ver que la Oficina de Servicios Generales llevara un catálogo de estos recursos.

PARA TERMINAR, el Comité Ad Hoc expresa su gratitud a los Comités de Correccionales de la Conferencia y de los custodios por esta oportunidad de compartir nuestras observaciones y recomendaciones sobre el Paquete de Correccionales. Es un gran honor y un privilegio que nos hayan nombrado. Estamos a su disposición para responder a cualquier pregunta que pudieran tener o para ampliar nuestras observaciones y recomendaciones.

DOCUMENTOS DE LA LEY PARA LA ELIMINACIÓN DE VIOLACIONES EN PRISIÓN DC de Minnesota y Buró de Prisiones

LEY PARA LA ELIMINACIÓN DE VIOLACIONES EN PRISIÓN (PREA) DEPARTAMENTO DE CORRECCIONALES DE MINNESOTA

Una sentencia criminal previa no eliminará automáticamente su posibilidad de participar en el programa de servicios voluntarios. Sin embargo, el Departamento de Correccionales de Minnesota no aceptará los servicios de

ningún voluntario o contratista que pueda tener contacto con reclusos, si ha participado en actos de abuso sexual en una prisión, cárcel, institución de detención o confinamiento comunitario, reformatorios juveniles o en cualquier otra institución; si ha sido sentenciado por haberse involucrado o haber intentado involucrarse en actividades sexuales en la comunidad, realizadas por la fuerza, amenazas abiertas o sugeridas de uso de fuerza, coacción, o si la víctima no dio su consentimiento o estuvo imposibilitada de dar su consentimiento o de rehusarse; o si ha recibido una sentencia en un juzgado civil o administrativo por haber participado en las actividades descritas anteriormente. (Conforme a PREA 28 C.F.R. Parte 115.17).

¿Ha estado usted involucrado en abuso sexual en una prisión, cárcel, institución de detención o confinamiento comunitario, reformatorio juvenil, o en cualquier otra institución; ha sido sentenciado por estar involucrado o haber intentado involucrarse en actividades sexuales en la comunidad, realizadas por la fuerza, amenazas abiertas o sugeridas de uso de fuerza, coacción, o si la víctima no dio su consentimiento o estuvo imposibilitada de dar su consentimiento o de rehusarse; o ha recibido una sentencia en un juzgado civil o administrativo por haber participado en las actividades descritas anteriormente? Sí No Inicial _____

INSTITUCIÓN FEDERAL DE CAPACITACIÓN DEL PREA PARA VOLUNTARIOS DEL NIVEL 1

Los fundamentos del PREA

- PREA es la ley federal de 2003 que busca eliminar abusos sexuales y comportamiento sexual inapropiado en entornos correccionales.
- PREA fija normas obligatorias para la detección, prevención y castigo del abuso sexual en prisiones.
- El Buró de Prisiones (BOP, por sus siglas en inglés) hace cumplir el PREA.

Esta es una muestra del compartimiento de miembros con experiencia en el trabajo con miembros encarcelados:

Lo que creemos sobre Correccionales, por Tom I. y Harold L.

1. El programa de recuperación de A.A. es precisamente el mismo para los que están adentro que para lo que están afuera.
2. Las personas que están detrás de los muros tienen más similitudes con nosotros, que diferencias.
3. Los desafíos enfrentados en la recuperación son igualmente grandes para los de dentro que para los de fuera.
4. Las Doce Tradiciones, todas ellas, se pueden practicar al 100% en el interior.
5. Hay personas decentes y capaces, encerradas en instituciones correccionales y hay otras que no son tan admirables.
6. El personal de correccionales generalmente está dispuesto a ofrecer su completa colaboración si entiende nuestro propósito primordial y nuestra función.
7. Los procedimientos administrativos sólidos contribuyen de manera importante al espíritu de nuestra relación de cooperación con el personal de correccionales.
8. Pasamos demasiado tiempo en hacer los arreglos y en las operaciones rutinarias.
9. Pasamos muy poco tiempo trabajando en la calidad y efectividad de lo que hacemos.
10. Un programa de recuperación sólido y bien fundado funciona bien, con resultados confiables.
11. Las personas tienen mucha disposición para responder a solicitudes específicas de ayuda, ya sea de servicio o de material.
12. Podemos ayudar a alguien en una institución correccional con nuestra simple presencia.
13. Nuestro trabajo es con compañeros alcohólicos que están encerrados, no con reclusos, reos, prisioneros, convictos, etc.
14. No hagas algo para una persona que no podrías hacer para todos los del grupo.
15. Ser un ejemplo bueno y entusiasta de recuperación es una contribución sobresaliente.
16. CUMPLIR LOS COMPROMISOS ES MUY IMPORTANTE. DEBEMOS CUMPLIR LO QUE DECIMOS.
17. El lenguaje profano y vulgar no impresiona a nadie.
18. Las juntas con oradores, establecidas con frecuencia, deben ser una actividad regular del grupo de correccionales.
19. Siempre debemos recordar que alguien nuevo en AA está presente en la

- mayoría de las reuniones en las instituciones correccionales.
20. Nuestra principal responsabilidad es ofrecer una demostración adecuada de AA al recién llegado.
 21. No hay ninguna clase de servicio más gratificante que un compromiso asiduo de largo plazo en un grupo de AA en una institución correccional, donde todas las partes se comprometen y responsabilizan entre sí. Este esfuerzo produce una experiencia poderosa que es compartida por todos.
 22. Anima a todos los miembros para que asistan a AA y recuerda enfatizar que deben hacerse plenamente conscientes y responsables de por qué asisten al grupo de AA.
 23. ¡PUNTO IMPORTANTE! si no están trabajando el programa de AA en el interior, aclara que nunca trabajarán el programa en el exterior.
 24. Es posible que los miembros y grupos de A.A. de dentro practiquen la Séptima Tradición de AA y se automantengan con sus propias contribuciones. Esta disciplina espiritual es digna de ser fomentada y se necesita el esfuerzo de todos para que funcione.
 25. Proporcionar literatura de AA a los miembros es imperativo para mantener a todos informados e inspirados.
 26. Ayudar a conseguir revistas de A.A.Grapevine, tanto ejemplares nuevos como viejos, es una magnífica manera de llevar el mensaje de AA. Se alienta a los miembros en el interior a que presenten sus propias historias al A.A.Grapevine para ser consideradas para las próximas ediciones.
 27. La correspondencia de correccionales de A.A. es una excelente actividad para los miembros dentro y fuera de los muros. Este servicio se lleva a cabo con seguridad y certidumbre a través de la Oficina de Servicios Generales.
 28. Ayudar a los grupos a recibir el boletín Box 459 es una excelente manera de que los miembros en el interior se mantengan informados sobre AA como un todo.
 29. Ayudar a los miembros a entender que pueden eliminar la compulsión por beber y vivir una vida plena donde sean felices y útiles, a pesar de sus actos en el pasado y las consecuencias futuras.
 30. Crear comités de correccionales sólidos y eficientes a nivel de área, distrito y grupo es la manera más efectiva de llevar el mensaje a las instituciones correccionales.

27. Las primeras 24-48 horas son los momentos más críticos cuando las personas son liberadas de una institución correccional. Usar programas como Unir las Orillas ayuda a lograr que nadie se pierda en el camino a una reunión y es imperativo para una sobriedad duradera para los miembros que son liberados y regresan a la sociedad. Los voluntarios de correccionales necesitan respetar todas las reglas de la administración y comunicación dentro de la institución correccional.
28. Desarrollar una estrategia para lograr que los miembros en el interior empiecen a practicar los Doce Pasos les ayudará a lograr la sobriedad permanente. Esta estrategia se debe acoplar a las necesidades del contexto actual y el tiempo promedio que sus miembros pasen en la institución correccional correspondiente.

Sugerencias adicionales para la corrección del Libro de Trabajo de

Correccionales:

- **Página 5 – Unicidad de propósito.** Algunos profesionales se refieren al alcoholismo y la drogadicción como abuso de sustancias o dependencia química.

**La terminología de la comunidad profesional es “trastorno por el abuso de sustancias o trastorno por uso del alcohol”.

- **Página 6 – Voluntarios de AA en Instituciones Correccionales.**

** La principal meta del personal de las instituciones correccionales es la seguridad y resguardo de los reos, el personal y los voluntarios que están detrás de los muros, y las normas y reglamentos están diseñadas para la seguridad de todos.

** Es posible que a los voluntarios de AA no se les permita poner dinero en la cuenta de cualquier reo.

** Es posible que se les solicite a los voluntarios de AA que se sometan a una prueba de TB o se les pida que se vacunen antes de entrar a la institución.

** Es posible que los voluntarios de AA tengan que asistir a un entrenamiento anual.

**Es posible que los voluntarios de AA tengan que someterse a una verificación de antecedentes penales. Una sentencia anterior puede no descalificar a un miembro de ser un voluntario de AA en correccionales. Esto se revisará caso por caso.

** Si un voluntario de AA no puede ingresar a una institución debido a una sentencia penal, ver si la institución puede considerar permitir al miembro ser un orador en una reunión virtual, si es posible hacerlo por Internet o el Intranet.

** El proceso de verificación en las instituciones correccionales a menudo puede llevar varios meses. No se desanimen por la cantidad de tiempo que esto pueda llevar.

- **** Presentaciones—página 9**

5. Para explicar las Doce Tradiciones se sugiere—subrayadas en la

página 5--enfocarse en la 5.^a, 6.^a, 11.^a y 12.^a.

7. Enfatice la aplicación Meeting Guide además de la disponibilidad de reuniones virtuales. Esto será particularmente bien recibido en las áreas remotas.

- **Página 9 – Consideraciones preliminares**

Considere agregar programas de administración de justicia y trabajo social como oportunidades para las presentaciones. Hay una creciente tendencia en el campo del trabajo social de trabajar en el área de rehabilitación.

- **Página 11 – Sugerencias para el uso del proceso de cuatro pasos.**

** Tenga en mente que puede haber cambios en el personal administrativo de la institución. Los cambios administrativos pueden hacer necesario que vuelva a presentar AA al personal de la cárcel/prisión.

- **Ley de eliminación de violación en prisiones (PREA, por sus siglas en inglés)**

La ley de eliminación de violación en prisiones (PREA) de 2003 es la primera ley federal de Estados Unidos dirigida a prevenir el abuso sexual de los prisioneros.

Lo siguiente es un fragmento de la política del Departamento de Correccionales de Missouri sobre el PERA para voluntarios. En Missouri, todos los voluntarios son considerados personal sin goce de sueldo y están sujetos a las mismas normas y reglamentos que el personal a sueldo. Esto puede ser igual en otros sistemas correccionales.

Es importante notar que nuestra política D1-8.13 Abuso y Hostigamiento Sexual de Reos dice: “El departamento no tolera en lo absoluto toda forma de abuso, hostigamiento y venganza sexual hacia los reos”. “Es nuestra responsabilidad asegurar que los reos bajo nuestra custodia estén libres de de abuso y hostigamiento sexual y el departamento ha introducido varios métodos para luchar contra este crimen en nuestras instituciones.

Cuando ocurre el abuso sexual —aún dentro de la institución correccional— ha ocurrido un crimen. Este crimen tiene una víctima y un supuesto victimario. No importa el hecho de que la víctima sea un reo.

Es importante recordar que el PREA no solo se refiere a la respuesta ante el abuso sexual de los reos, sino también se refiere a la prevención. Es importante que reconozca y cumpla las normas sobre la conducta sexual de

los reos. Es importante aclarar que la actividad sexual es inaceptable. En su papel como voluntario, es importante que entienda las normas y sepa cómo comunicar adecuadamente cualquier comportamiento sospechoso.

No utilice nombres femeninos ni jerga carcelaria cuando se refiera a un reo masculino, y siga los procedimientos apropiados para reportar cualquier caso. Recuerde que el abuso sexual de reos es un tema importante y serio y debe atenderse inmediatamente; sea siempre profesional. No se ría ni haga bromas sobre la actividad sexual o el abuso sexual, con los reos, el personal, los voluntarios o los contratistas, o alrededor de ellos.

Estará interactuando con los reos de una manera muy diferente a la de los miembros del personal que trabajan todos los días con ellos, y a veces desarrollará un tipo de relación diferente. Si bien es importante siempre mantener los límites apropiados en estas relaciones, que serán tratadas a fondo en el entrenamiento, también puede darse cuenta de alertas que podrían indicar que ha ocurrido o está ocurriendo abuso en la una institución.

Otro elemento clave del PREA es reportar. El Estatuto 217.410 del estado de Missouri establece que no reportar el abuso de los reos es ilegal. Todos tenemos el mandato de informar y si no reportamos lo sucedido se nos considerará responsables. Todas las afirmaciones que se aleguen deberán ser tomadas en serio, incluyendo los reportes anónimos y de terceras personas. Usted como voluntario NO tiene discrecionalidad sobre lo que debe reportar.

Debido al requisito de reportar que tienen todos los miembros del personal, contratistas y voluntarios, el Departamento de Correccionales de Missouri ha desarrollado un Proceso Coordinado de Respuesta.

Aquellos de ustedes que no sirven en un carácter de “custodia” también tienen la obligación de mantener la seguridad de los reos y reportar el incidente. Como parte de su papel en una situación de estas, le pedirá al reo que permanezca con usted, y llamará a un oficial que esté en las mediaciones. Deberá hacer que el reo se quede con usted hasta que un oficial se lo lleve custodiado.

Como voluntario, si recibe información de alguna denuncia por parte de la víctima, una tercera persona o anónimamente, deberá reportar lo que se alega inmediatamente a la institución. La institución determinará qué respuesta coordinada deberá seguirse, en base a la política y el alegato, pero es crítico que toda la información que se comparta con usted se reporte inmediatamente al un empleado del Departamento de Correccionales en la institución/CRS/SCC al que está usted asignado.

CARTA AL ALCAIDE REVISADA: Presentada por la coordinadora del Comité de custodios, Nancy Mccarthy

Estimado Alcaide:

Alcohólicos Anónimos es una comunidad de hombre y mujeres que comparten su mutua experiencia, fortaleza y esperanza para resolver su problema común y ayudar a otros alcohólicos a recuperarse del alcoholismo.

Nos dirigimos a usted en relación con el deseo de la comunidad de AA de trabajar con usted para crear un programa de AA en su institución.

Actualmente somos:

Nota: Mencionar todo programa o grupo que opere actualmente en las cárceles y prisiones en el área, pueblo, ciudad, estado o institución federal cercanos. Incluya un breve resumen de los programas actuales, junto con cualquier declaración o comentario de apoyo de los administradores de las cárceles.

Se está utilizando un programa de cuatro pasos en dos instituciones en su estado: un centro de transición para adultos y otro centro correccional. Nuestro objetivo es ayudar a proporcionarle un programa efectivo de AA para los presos que han tenido problemas con el alcohol y que podrían ser alcohólicos. Nuestro papel es el de coordinar este proceso y ayudar a lograr el éxito de este programa de recuperación.

También nos gustaría resaltar las otras actividades que ofrece AA que pueden ayudar a sus presos durante su encarcelamiento y en el proceso de reincorporación a la comunidad.

- Servicio de correspondencia de correccionales
- Unir las Orillas/Programa antes de puesta en libertad/Programas de reinserción (por favor señale lo que está disponible en su respectiva área)
- Literatura de AA (AAWS/GV-LV) en tabletas digitales.
- Aplicación Meeting Guide de AA.

A menudo, los presos pueden necesitar una comunidad de apoyo para ayudarles a identificar los asuntos y los pasos que necesitan tomar para lidiar con su alcoholismo. A través del Servicio de Correspondencia de Correccionales y el Programa Unir las Orillas, podemos ser parte de esa comunidad de apoyo para el presidiario alcohólico.

Puede entrar en contacto con nosotros...

MEMORÁNDUM

Para: Coordinadores de comités de custodios que tienen kits de servicio

De: Coordinador de personal

30 de enero de 2021

Asunto: Discusiones sobre los kits (paquetes) de servicio

En la reunión del 29 de enero de 2021, la Junta de A.A.W.S continuó discutiendo la Consideración Adicional del Comité de IP de 2020 en la que se expresaron las inquietudes acerca de la importancia de tener una copia impresa del libro de trabajo y del kit para los comités de IP. La junta también observó las sugerencias del Comité de IP acerca de explorar una aplicación móvil para los comités de servicio de A.A. y la posible creación de una nueva versión digital en formato PDF del Libro de Trabajo de IP.

La Junta observó que tendemos a adoptar un enfoque de “primero imprimir” respecto del material de servicio que publicamos y que dicho enfoque, en ocasiones, puede retrasar las actualizaciones. Estamos obligados a considerar preguntas del tipo “La cantidad de cambios, ¿justifica que se desechen cantidades importantes de inventario impreso? ¿Hacemos revisiones y las volvemos a imprimir en los tres idiomas, incluso si tenemos grandes cantidades de inventario disponible en uno o dos de esos idiomas?” Muchos opinan que debemos evolucionar hacia un enfoque digital o basado en la web como nuestro modelo de publicación.

Sabiendo que muchos de los comités de la Conferencia tienen puntos de agenda permanentes para revisar los kits y los libros de trabajo de servicio, la Junta considera que esta es una oportunidad para un debate más amplio sobre este tema. En lugar de comenzar con la noción de que un kit debe presentarse en una carpeta física, quizá se deberían discutir las siguientes preguntas para generar un compartimiento más amplio:

- ¿Es posible que los kits basados en la web ofrezcan la capacidad de implementar fácilmente el contenido más actualizado?
- ¿Debemos considerar el desarrollo de una aplicación móvil para los comités de servicio de A.A.?
- ¿Qué papel cumple el nuevo sitio web en cuanto a facilitar el acceso a las versiones digitales de los libros de trabajo y de otro tipo de material de servicio?
- ¿Se podrían compartir más fácilmente las versiones en formato PDF de los libros de trabajo y, quizá, se podrían adaptar mejor en los comités locales?
- ¿Podríamos ofrecer la opción de fotocopiar un ejemplar a pedido para quienes no tienen acceso electrónico?

- ¿Qué recursos digitales se podrían integrar a los libros de trabajo en línea para contribuir con los servicios que brindan los comités de servicio locales? (Ejemplos: plantillas para mensajes de correo electrónico, enlaces a videos publicados en aa.org o en el canal de YouTube de A.A.W.S., enlaces a la aplicación móvil Meeting Guide, videos de CCP y Accesibilidades, etc.)

Con base en la experiencia reciente de pasar a la versión únicamente digital de algunas de nuestras publicaciones, incluso si solo es una medida temporaria debido a la pandemia, es posible que también logremos ahorros en términos económicos. Esto forma parte de una discusión más amplia que la Junta de A.A.W.S. está teniendo, en base a la información de varios departamentos de la OSG: Publicaciones, Servicios de tecnología y Servicios del personal. Con gusto le ofrecemos que comparta su experiencia y su punto de vista.



CORRECCIONALES
Punto C
Doc. 5

Aplicación Meeting Guide

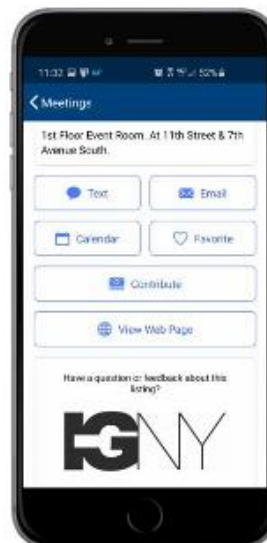
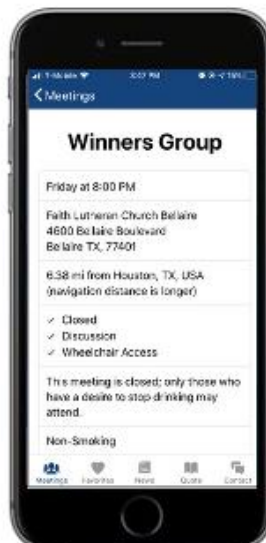
Una aplicación móvil gratuita para iOS y Android. Diseñada para ser simple y rápida y para ayudarle a encontrar reuniones de A.A. en el lugar que esté .

Reuniones de
A.A. locales

Datos
de la reunión

Compartir
datos

Conectarse con
A.A. del lugar



NUEVAS FUNCIONES

- Buscar – los usuarios pueden ahora buscar reuniones por nombre, lugar o tipo (LGBTQ, transgénero, secular, de jóvenes, doble diagnóstico, de habla hispana)
- Reflexiones Diarias – una selección de reflexiones de miembros de A.A. para miembros de A.A.
- Ubicaciones más exactas para acceder a información sobre contactos locales
- Noticias y alertas

Descripción – La aplicación Meeting Guide brinda información instantánea sobre la ubicación y el horario de las reuniones y oficinas de servicio de A.A. en la localidad. Si la asistencia a reuniones es parte de la gestión de un caso o de un plan de transición, esta aplicación de A.A. puede descargarse fácilmente a un teléfono inteligente o tableta durante una reunión con un cliente. La aplicación Meeting Guide identificará las reuniones de A.A. que estén cerca del hogar o lugar de trabajo de la persona, y además brindarán orientación sobre cómo llegar a la reunión y ofrecerán la posibilidad de agendarla en el dispositivo.

[Agenda](#)